DIE GRÖSSTE ZEITUNG
DER REGION
AUFLAGE: 100 500
ERSCHEINT JEDEN
DIENSTAG/MITTWOCH
IN ALLEN HAUSHALTEN BIELS UND DES
SEELANDES UND DES BERNER JURAS.
HERAUSGEBER: CORTEPRESS BIEL
032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12
INSERATE: BURGGASSE 14
032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
INTERNET: http://www.bielbienne.com

BIEL BIENNE

3./4. AUGUST 2021 WOCHE 31 44. JAHRGANG / NUMMER 31 3/4 AOÛT 2021 SEMAINE 31 44e ANNÉE / NUMÉRO 31
KIOSKPREIS FR. 2.–

LE PLUS GRAND JOURNAL
DE LA RÉGION
TIRAGE: 100 500
PARAÎT CHAQUE MARDI/MERCREDI
DANS TOUS LES MÉNAGES
DE LA RÉGION BIENNE-
JURA BERNOIS-SEELAND.
ÉDITEUR: CORTEPRESS BIENNE
032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12
ANNONCES: RUE DU BOURG 14
032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
INTERNET: http://www.bielbienne.com

Die andere Zeitung
L'autre journal

Der FC Biel steht in der letzten Phase der Vorbereitung auf die erste Saison in der Promotion League. Sportchef Mauro Ierep will den Verein in der dritthöchsten nationalen Liga etablieren und träumt von einem grossen Gegner im Schweizer Cup. Seite 3.

Le FC Bienne (ici lors de son premier entraînement) entame samedi le championnat de Promotion League. Son directeur sportif Mauro Ierep veut progresser aussi vite que possible, mais aussi raisonnablement que nécessaire. Page 3.

Das weltberühmte Streicherquartett von Julia Fischer gastiert im Januar bei den Bourgkonzerten. Mehr zum Programm der kommenden Wochen und Monate auf Seite 2.

Mondialement connu, le quartett de Julia Fischer se produira en janvier lors des Concerts du Bourg qui débuteront à Bienne et dans la région cette semaine. Page 2

Euphorie trotz Pandemie: In Biel wagten zahlreiche Gastro-Lokale mit teilweise reicher Tradition einen Neustart (hier «Au Rendez-Vous» an der Mühlebrücke). Seite 5.

La pandémie n'a pas découragé de nouveaux restaurateurs à se lancer dans la reprise, voire la rénovation d'enseignes bien connues à Bienne comme «Au Rendez-Vous». Page 5.

PRODUKTION / PRODUCTION: MH / HUA / SF / JST / IW / Z.V.G

Danaé Panchaud war während vier Jahren Direktorin des Photoforums Pasquart. Nun folgt sie einem Ruf aus Genf. Seite 7.

Danaé Panchaud quittera bientôt la direction du Photoforum Pasquart. Elle gardera un excellent souvenir de son passage à Bienne. Page 7.

DIESE WOCHE:
CETTE SEMAINE:

Gast-Kolumnist **Roland Itten** über kompetente Experten und dumme Schwätzer angesichts des Hochwassers und seiner Folgen. Seite 15.

Le chroniqueur de Biel Bienne **Roland Itten** revient sur les récentes intempéries et les leçons à en tirer. Page 15.

Reklame Réclame

www.bienne2go.ch
BIENNE2GO
Einkaufen
Geniessen
Erleben
Acheter
Savourer
Découvrir
Eine Partneraktion von Tourismus Biel Seeland
Une action partenaire de Tourisme Bienne Seeland

KONZERTREIHE

Regional und international

Die Bourgkonzerte bieten in der Saison 2021/2022 mehr als klassische Kammermusik. Den Auftakt machen drei Sommerkonzerte, unter anderem auf der St. Petersinsel.

VON MICHÈLE MUTTI

Dem Vorstand des Vereins Bourgkonzerte Biel-Bienne ist es einmal mehr gelungen, ein abwechslungsreiches und qualitativ hochstehendes Programm mit namhaften Musikerinnen und Musikern auf die Beine zu stellen. Ziel des 2008 gegründeten Vereins ist es, die Bieler Altstadt musikalisch und kulturell zu beleben. Zum Auftakt der Saison 2021/2022 finden drei Konzerte ausserhalb der Bieler Altstadt statt.

Sommerkonzerte. «Sie kamen aus Russland oder Albanien, sie verliessen Spanien, das Wallis oder Neuenburg, um im Sinfonieorchester Biel-Solothurn zu spielen», weiss Bourgkonzerte-Präsident und Profimusiker «im Unruhestand» Fred Greder. Fünf Solisten von Theater Orchester Biel Solothurn (TOBS) bilden das Holzbläserquintett, welches diesen Sonntag um 12 Uhr die St. Petersinsel mit Danzi, Bizet und Reicha bespielt. Etwas regionaler geht es am 11. August mit der «Jazzeral Band Seeland» im Bieler Stadtpark zu und her. «Auf dem Programm steht Oldtime, Dixieland, Blues und Boogie, jedoch ist die Band auch bereit, unter dem Gartenzaun hindurch zu fressen. So kommt es bei ihren Konzerten immer wieder vor, dass plötzlich ein Country-Stück oder ein Rock'n'Roll ertönt», so Greder. Den Abschluss der Sommerkonzerte macht das «Duo Euphorimba» mit Fabian Bloch am Euphonium und Damien Darioli am Marimbaphon. Das Konzert des Duos findet am 13. August um 20 Uhr im Schlosshof Nidau statt.

Gala-Abend. Nach mehr als zehn Jahren mit der gleichen Vorstandsbesetzung beschlossen die Drahtzieher der Bourgkonzerte, ihren Sponsoren, Donatoren, Gönnern und Mitgliedern ein zusätzliches «Best of»-Gala-Konzert zu offerieren. Dieses geht am 29. Oktober im Theater Nebia über die Bühne. Wer einem Gala-Abend mit Kammermusik, Musikcomedy, Tanzensembles oder dem «Choeur des Armaillis de la Gruyère» nicht widerstehen kann, hat bis zum 31. August Zeit, mit einer Einzahlung nummerierte Plätze zu reservieren und damit Vereinsmitglied zu werden. Danach werden die restlichen Plätze zum Verkauf freigegeben.

Publikum. Der Verein Bourgkonzerte zählte bei seiner Gründung 32 Mitglieder. Mittlerweile ist die Anzahl auf rund 140 gestiegen, und damit die Kapazitäten, Musiker von Weltformat nach Biel zu locken. Im Dezember gelingt dies mit Augustin Dumay (Violine) und Momo Kodama (Klavier), welche in der Stadtkirche auftreten. Für ein Januarkonzert konnte das «Julia Fischer Quartett», das als eines der weltbesten Streichquartette gilt, verpflichtet werden. Beissenden Humor, der vor allem Französischsprachige ansprechen dürfte, liefern «Les Petits Chanteurs à la Gueule de Bois».

Weiter treten Nina Dimitri und Maja Büchel auf, die Volkslieder aus dem Tessin, Norditalien und Südamerika zum Besten geben. «Wir freuen uns sehr, dass unsere Konzerte immer grösseren Anklang bei einem aufmerksamen Publikum jeden Alters finden», sagt Greder. Dass das Bieler Publikum begeistert ist, sei auch den Profi-Musikern aus aller Welt nicht entgangen.

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Fred Greder: seit Jahren die unermüdliche Seele der Bourgkonzerte.

Fred Greder: «Nos concerts sont populaires auprès d'un public de tous âges.»

Bei schlechter Witterung können die Spielorte abweichen. Alle Infos dazu und zur Saison 2021/2022 unter www.bourgkonzerte.ch

En cas de mauvais temps, les lieux peuvent varier. Informations à ce sujet et sur la saison 2021/2022 sur www.bourgkonzerte.ch

CONCERTS

Régional et international

Au cours de la saison 2021/2022, les Concerts de Bourg offrent plus que de la musique de chambre classique. Trois concerts d'été, dont un sur l'île Saint-Pierre, donneront le coup d'envoi de la série.

PAR MICHÈLE MUTTI

Le comité de l'association «Bourgkonzerte Biel-Bienne» a réussi une fois de plus à mettre sur pied un programme varié et de qualité avec des musiciens de renom. L'association, fondée en 2008, a pour but d'animer musicalement et culturellement la vieille ville de Bienne. Pour lancer la saison 2021/2022, trois concerts auront lieu en d'autres endroits.

Concerts d'été. «Ils sont venus de Russie ou d'Albanie, ils ont quitté l'Espagne, le Valais ou Neuchâtel pour jouer dans l'«Orchestre symphonique Bienne-Soleure», raconte le président des Concerts du Bourg et musicien professionnel «à la retraite» Fred Greder. Cinq solistes du Théâtre Orchestre Bienne Soleure (TOBS) composent le quintette à vent qui jouera Danzi, Bizet et Reicha sur l'Île Saint-Pierre ce dimanche à midi. Le 11 août, les choses seront un peu plus régionales avec le «Jazzeral Band Seeland» au Parc municipal de Bienne. «Oldtime, Dixieland, Blues and Boogie» est au programme. «Il arrive donc souvent, lors de leurs concerts, que l'on entende soudain un air de country ou de rock n' roll», explique Fred Greder. Le «Duo Euphorimba» avec Fabian Bloch à l'euphonium et Damien Darioli au marimba clôturera les concerts d'été. Le concert du duo aura lieu le 13 août à 20 heures au Château de Nidau.

Soirée de gala. Après plus de dix ans avec le même conseil d'administration, les maîtres d'œuvre des Concerts du Bourg ont décidé de proposer à leurs sponsors, donateurs, mécènes et membres un concert de gala «Best of» supplémentaire. Il aura lieu le 29 octobre au théâtre Nebia. Ceux qui ne peuvent résister à une soirée de gala avec musique de chambre, comédie musicale, ensembles de danse ou le «Chœur des Armaillis de la Gruyère» ont jusqu'au 31 août pour réserver des places numérotées en versant un acompte et devenir ainsi membre de l'association. Ensuite, les sièges restants seront mis en vente.

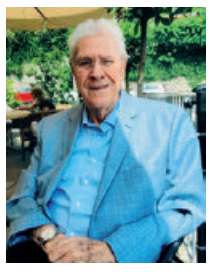
Audience. L'association «Bourgkonzerte» comptait 32 membres lors de sa création. Entretemps, ce nombre est passé à environ 140, et avec lui la capacité d'attirer des musiciens de classe mondiale à Bienne. En décembre, Augustin Dumay (violon) et Momo Kodama (piano) se produiront au Temple allemand. Pour un concert en janvier, le «Julia Fischer Quartet», considéré comme l'un des meilleurs quatuors à cordes du monde, a été engagé. «Les Petits Chanteurs à la Gueule de Bois» feront preuve d'un humour mordant qui plaira particulièrement aux Francophones.

Nina Dimitri et Maja Büchel interpréteront également des chansons folkloriques du Tessin, du nord de l'Italie et d'Amérique du Sud. «Nous sommes très heureux que nos concerts soient de plus en plus populaires auprès d'un public attentif de tous âges», conclut Fred Greder. Le fait que le public biennois soit enthousiaste n'a pas échappé aux musiciens professionnels venus du monde entier.

ADIEU

Avis Mortuaire

Avec des très bons souvenirs nous disons adieu à notre très cher papa, grand-papa, arrière-grand-papa, beau-frère, beau-père, oncle, parrain, membre de la famille et ami.



Après une vie riche en événement, il s'est endormi paisiblement après une courte maladie, mais trop subitement.

Werner J. Senn
03.06.1929 – 23.07.2021

Dans nos cœurs ton souvenir survivra éternellement.

Adresse de la famille en deuil:
Jean-Pierre Senn
Rosa Manzo
Zihlweg 1
2557 Studen

Les familles en deuil:
Jean-Pierre et Denise Senn-Hari
avec Colin, Kimberley et Virginia
Rosa Manzo
Daniel Senn-Stauffer
Stephanie Müller-Senn et famille
Alain Senn et famille
Parentés et amis

Les obsèques ont eu lieu au cimetière de Brügg où le défunt repose réunifié avec une partie de la famille.

À la place de dons de fleurs, prière de penser à l'organisation de soutien «Médecins sans frontières», 1211 Genève 1, PC: 12-100-2

Ein gutes Herz hat aufgehört zu schlagen.

Auto Garage DS Daniel Schärer

Sehr traurig und doch dankbar, dass ihm Leiden erspart geblieben ist, teilen wir ihnen mit, dass unser geliebter Päpu, Schwiegervater, Anverwandter und Bekannter

Daniel Schärer

28. September 1954 – 17. Juli 2021

nach einem Herzinfarkt unerwartet von uns gegangen ist. Wir denken an Dich in Liebe und Dankbarkeit. Als liebevoller Päpu und Freund wirst du uns stets in bester Erinnerung bleiben!

Traueradressen:
Marc Schärer
Badhausstrasse 37
2503 Biel/Bienne

Noah Schärer
Fliederweg 6a
2557 Studen BE

Die Trauernden:
Noah Schärer und Lara Renggli
Marc Schärer und Isabelle Ritz
Hans Möri und Marianne Reist
Klara und Anton Schär
sowie Anverwandte und Freunde

Die Urnenbeisetzung findet im engsten Familienkreis statt. Auf eine Trauerfeier wird auf Wunsch des Verstorbenen verzichtet. Gerne kann nach Absprache mit der Trauerfamilie ein individueller Abschied in seiner geliebten Garage stattfinden.

An Stelle von Blumen gedenken Sie mit einer Spende an:
Petite Suisse Kinderhilfe, «In Gedenken an Daniel Schärer», 3414 Oberburg, PC: 60-277098-8, IBAN: CH41 0900 0000 6027 7098 8.

ABSCHIED
ADIEU
DANK
REMERCIEMENTS
IN MEMORIAM

TODESANZEIGEN
Annahmeschluss:
mit Gut zum Druck
Freitag, 11h00
ohne Gut zum Druck
Montag, 09h00

Verlag/édition
BIEL BIENNE
Burggasse 14,
rue du Bourg
2501 Biel-Bienne

news@bielbienne.com

AVIS MORTUAIRES
Délais:
vendredi
11.00 heures
avec bon à tirer
lundi
09.00 heures
sans bon à tirer

FUSSBALL

Schritt für Schritt

Der Sportchef des FC Biel, Mauro Ierep, arbeitet hinter den Kulissen am weiteren Fortkommen des Vereins, der in dieser Saison in der Pomotion League spielt.

VON MOHAMED HAMDAOUI

Mauro Ierep wurde 1974 geboren, dem Jahr, in dem die von Hans-Otto Peters trainierte Mannschaft zum letzten Mal die höchste Spielklasse erreichte. 47 Jahre später hofft der Mann hinter den Kulissen als Sportchef des FC Biel-Bienne 1896, seinem geliebten Verein wieder zu altem Glanz zu verhelfen. «Aber einen Schritt nach dem anderen. Wir dürfen nichts überstürzen.»

Kurze Vorbereitung. Der FC Biel-Bienne 1896 hat nach einer unglaublichen Aufholjagd Anfang Juli den Aufstieg in die Promotion League geschafft. «Zwischen dem Aufstieg und dem Beginn der kommenden Saison lagen etwas mehr als drei Wochen, um uns vorzubereiten», erwähnt Ierep. Deshalb ist es für den Sportchef auch nicht so wichtig, dass sein Team den Seeland Cup verpasst hat. «Unsere Priorität ist es, für den Meisterschaftsstart am 7. August in Bavois und am 18. August in der Tissot Arena gegen Stade Nyonnais fit zu sein. Wir mussten also viel Wert auf die körperliche Vorbereitung und vor allem auf die Integration der Neuzugänge legen.»

Transfers. Mit acht Abgängen und ebenso vielen Zugängen war der FC Biel in den letzten Wochen nicht untätig. «Transfers sind ein wichtiger Teil meiner Arbeit als Sportchef», fährt er fort. Die kurze Zeit zwischen dem Ende der letzten und dem Beginn der nächsten Meisterschaft liess ihm wenig Zeit zum Improvisieren. «Ich hatte wochen-, ja monatelang Kontakt zu vielen Spielern», so Ierep weiter. Aber alles hing vom Ende der vorherigen Meisterschaft ab, die wegen der Coronakrise verkürzt wurde. «Wir standen wirklich unter Druck. Denn es versteht sich von selbst, dass der Kader nicht derselbe gewesen wäre, wenn wir in der ersten Liga verblieben wären.»

Ein Internationaler. Der FC Biel-Bienne 1896 ist soeben aus dem Vorzimmer des Profifussballs aufgestiegen. Nun kann man sich in der Transferpolitik nicht mehr nur auf regionale Talente verlassen. «Wir versuchen, weiterhin auf den Nachwuchs aus Biel, dem Berner Jura und dem Seeland zu setzen. Aber wir müssen weiter und höher blicken. Dazu gehört auch das Nachbarland Frankreich, wo Trainer Anthony Sirufo lebt. «Für einige dieser jungen Spieler kann es ein Sprungbrett sein, zum FC Biel zu kommen», räumt er ein. Die erste Mannschaft besteht derzeit aus 28 Spielern mit einem Durchschnittsalter von etwas mehr als 25 Jahren. Darunter befinden sich zahlreiche Spieler mit doppelter Staatsbürgerschaft, die davon träumen, für Vereine in ihrem anderen Land (insbesondere Frankreich und Albanien) zu spielen. Im Kader steht sogar ein Spieler, der derzeit an der Qualifikation für die nächste WM teilnimmt: der liechtensteinische Verteidiger Jens Hofer.

Kleines Budget. Ierep führt die Transferpolitik mit Zustimmung des Vorstands. Diese hängt natürlich von den Finanzen des Vereins ab. «Wir haben eines der niedrigsten Budgets in der Promotion League.» Dieses beträgt für die Saison rund 720 000 Franken, finanziert durch eine Reihe treuer Sponsoren und Donatoren sowie einige neue Spender. Von «Prassen» kann also keine Rede sein. «Wir waren zum Beispiel in fortgeschrittenem Kontakt mit François Affolter, einem gebürtigen Heimweh-Bieler (*Anm. d. Red.: fünffacher Nationalspieler, Ex-Spieler bei den Young Boys und Werder Bremen*).» Affolter spielt für Chiasso, das gerade in die Promotion League abgestiegen ist. «Aber wir können nicht mit den Löhnen mithalten, welche die Tessiner anbieten. Beim FC Biel verdienen die Spieler zwischen 300 und 1500 Franken pro Monat, ohne Prämien», sagt Ierep. «Aber ich gebe die Hoffnung nicht auf. Vielleicht können wir das im Wintertransferfenster noch einmal diskutieren.»

Auch scheint der alte Traum unrealistisch, dass Raphaël Nuzzolo, 38, seine Karriere beim FC Biel an der Seite seines Neffen Nolan, 25, beendet. «Raphaël hat noch ein Jahr Vertrag bei Xamax (*Anm. d. Red.: Challenge League*). Und alles deutet darauf hin, dass er sich dann beim Staff des Neuenburger Vereins engagieren will», mutmasst Ierep.

Unterstützer. Mit dem gesamten Vorstand gibt sich der ehrenamtlich tätige Sportchef des FC Biel drei bis vier Jahre Zeit, um in die zweithöchste Liga aufzusteigen, was gleichbedeutend mit Profisport wäre. «Ich erwarte einen schwierigen Start in die Saison, die Spieler müssen sich an die Promotion League gewöhnen. Aber ich denke, dass wir danach unsere Karten ausspielen können und nicht nur gegen den Abstieg kämpfen müssen», prognostiziert Ierep. Der gebürtige Bieler hat selber im Club gespielt und wirft einen Blick auf den Schweizer Cup. «Wenn wir am 13. August gegen Baden gewinnen, könnten wir vielleicht auf einen Grossen treffen!» Am liebsten in der Tissot Arena: «Unsere Fans sind grossartig. Wir sind wild entschlossen, ihnen in dieser Saison grosse Emotionen zu vermitteln!»

PHOTOS: JOEL SCHWEIZER

Mauro Ierep: «Wir haben eines der kleinsten Budgets in der Promotion League, aber wir wollen unseren Fans trotzdem eine tolle Zeit bieten!»

FC BIENNE

Un pas après l'autre

Le directeur sportif du FC Bienne Mauro Ierep œuvre en coulisses pour que ce club, qui va entamer samedi sa saison en Promotion League, puisse poursuivre sa progression.

PAR MOHAMED HAMDAOUI

Mauro Ierep est né en 1974, année où l'équipe alors entraînée par Hans-Otto Peters accédait pour la dernière fois à l'élite, la Ligue nationale A. Quarante-sept ans plus tard, cet homme de l'ombre qu'est le directeur sportif du FC Biel-Bienne 1896 caresse le fol espoir de contribuer à permettre à son club de cœur de retrouver un jour son lustre d'antan. «Mais un pas après l'autre. Il ne faut surtout pas vouloir brûler trop vite les étapes.»

Courte préparation. Au terme d'un incroyable suspense, le FC Biel-Bienne 1896 a in extremis réussi à accéder à la Promotion League au mois de juillet. «Entre cette promotion et le début du prochain championnat, nous avons eu à peine un peu plus de trois semaines pour nous préparer», rappelle Mauro Ierep. Raison pour laquelle le directeur sportif du club biennois accorde peu d'importance au fait que son équipe soit un peu passée à côté de la récente Coupe seelandaise. «Notre priorité est d'être en forme pour le début du championnat le 7 août à Bavois, puis le 18 août à la Tissot Arena contre le Stade Nyonnais. Nous avons donc dû mettre beaucoup l'accent sur la préparation physique et l'intégration de nouvelles recrues.»

Transferts. Car avec environ huit départs et autant d'arrivées, le FC Bienne n'a pas été inactif ces dernières semaines. «Les transferts sont une des parts importantes de mon travail de directeur sportif», poursuit-il. Le laps de temps très court entre la fin du précédent championnat et le début du prochain lui a laissé peu de temps pour improviser. «J'étais en contact avec de nombreux joueurs depuis des semaines, voire des mois», poursuit Mauro Ierep. Mais tout dépendait de la fin du précédent championnat, raccourci en raison de la crise sanitaire. «Nous étions vraiment sous pression. Car il va de soi que l'effectif n'aurait pas été le même si nous avions dû rester en première ligue.»

Un international. Dans sa politique des transferts, le FC Biel Bienne 1896, fraîchement promu dans l'antichambre du football professionnel, ne peut plus seulement compter sur des talents régionaux. «Nous nous efforçons de continuer à miser sur des jeunes de Bienne, du Jura bernois et du Seeland. Mais nous devons aussi regarder plus loin.» Notamment du côté de la France voisine où habite l'entraîneur du club Anthony Sirufo. «Pour certains de ces jeunes joueurs, venir au FC Bienne peut servir de tremplin», admet-il. Composé actuellement de 28 joueurs, l'effectif de la première équipe présente une moyenne d'âge d'un peu plus de 25 ans et compte plusieurs binationaux qui rêvent peut-être de taper dans l'œil de clubs de leur autre pays (France, Albanie notamment). L'équipe compte même un joueur qui dispute actuellement les qualifications en vue de la prochaine Coupe du monde: le défenseur liechtensteinois Jens Hofer!

Petit budget. La politique des transferts menée par Mauro Ierep avec l'accord du comité dépend bien sûr des finances du club. «Nous avons un des budgets les plus bas de la Promotion League», souligne-t-il. Soit environ 720 000 francs pour la saison, financés par de nombreux sponsors et donateurs fidèles et quelques nouveaux contributeurs. Pas question, donc, de «faire des folies». «Nous avions par exemple été en contact avancé avec le Biennois de naissance et de cœur François Affolter (*Ndlr: 5 fois international, ex-joueur notamment de Young Boys et du Werder de Brême*). Il joue à Chiasso qui vient d'être relégué en Promotion League. Mais nous ne pouvons pas nous aligner sur les salaires proposés par l'équipe tessinoise. Au FC Bienne, les joueurs touchent à peine entre 300 et 1500 francs par mois, primes non comprises!», révèle Mauro Ierep. «Mais je ne perds pas espoir. Nous pourrons peut-être à nouveau en discuter lors du mercato hivernal.»

C'est aussi en partie pour cette raison que le vieux rêve de voir Raphaël Nuzzolo (38 ans) finir sa carrière au FC Bienne aux côtés de son neveu Nolan (25 ans) semble chimérique. «Raphaël Nuzzolo a encore un an de contrat avec Xamax (*Ndlr: Challenge League*). Et tout porte à croire qu'il aura ensuite envie de s'investir dans le staff du club neuchâtelois», se désole Mauro Ierep.

Supporters. Avec l'ensemble du comité, le directeur sportif du FC Bienne, qui œuvre de manière totalement bénévole, se donne au maximum trois ou quatre ans pour accéder à la deuxième division, synonyme de professionnalisme. «Je m'attends à un début de saison difficile, le temps que les joueurs s'adaptent à la Promotion League. Mais ensuite, je pense que nous aurons notre carte à jouer et ne devrons par nous contenter de nous battre contre la relégation», pronostique Mauro Ierep. Ce Biennois pur sucre n'oublie pas non plus la perspective de voir le club où il a joué faire un beau parcours en Coupe de Suisse. «En cas de victoire contre Baden le 13 août, nous pourrions peut-être tomber contre un gros!» De préférence à la Tissot Arena: «Nos supporters sont formidables. Nous avons la ferme intention de leur offrir cette saison de belles émotions!»

Gratulation, Joko Pfister!

Während sich der FC Biel in der Promotion League neuen Herausforderungen stellt, feierte eines der grössten Aushängeschilder der Klubgeschichte den 70. Geburtstag: Hans-Jörg «Joko» Pfister. Der damalige Frauenliebling kann auf eine erfolgreiche Karriere zurückblicken: Von 1969 bis 1972 spielte er für den FC Biel, von 72 bis 79 für Servette (159 Spiele, 72 Tore). Danach folgten GC (79–81) und Lausanne (81–84). Pfister wurde mit Servette 1979 Schweizermeister, 1977 war Pfister zum «Schweizer Fussballspieler des Jahres» gewählt worden. Joko Pfister ist im Stadion Gurzelen in Biel aufgewachsen, wo sein Vater als Abwart tätig war. Als Spieler erlebte er dadurch einige lustige Momente. Beispielsweise: «Mitten in einem Match war plötzlich unser Hund auf dem Terrain, um mit mir zu spielen. Ich benötigte gut zehn Minuten, um ihn einzufangen. Der Schiedsrichter hatte die Partie unterbrochen. Das Publikum krümmte sich vor Lachen!» (BIEL BIENNE 2014). Pfister war kein Kind von Traurigkeit: In der berühmten «Nacht von Oslo» (1976) soll er mit dem inzwischen verstorbenen Köbi Kuhn am Abend vor dem Länderspiel gegen Norwegen unerlaubt das Teamhotel verlassen haben. Das Duo sei erst spät zurückgekehrt, wurde kolportiert. Happy Birthday, Joko Pfister!

Bel anniversaire, Joko!

Alors que le FC Bienne affiche de nouvelles ambitions, une de ses figures les plus célèbres vient de passer le cap des 70 ans: Hans-Jörg «Joko» Pfister. Champion suisse avec Servette (1979), le «chéri de ces dames» s'était d'abord fait connaître au FC Bienne dont il a porté les couleurs de 1969 à 1972. Il entretenait avec ce club un lien quasi fusionnel, puisqu'il habitait à l'intérieur de la Gurzelen – son père en était le concierge! Cela lui avait valu de connaître, en tant que joueur, quelques moments cocasses. «Un jour, en plein match, notre chien était venu sur le terrain pour jouer avec moi. L'arbitre avait dû interrompre le match. J'avais mis dix bonnes minutes pour maîtriser mon animal. Le public était mort de rire!» avait-il confié à Biel Bienne en 2014 (photo). Sacré footballeur suisse de l'année en 1977, Joko Pfister, était aussi un bon vivant. Ce qui lui avait valu de purger avec l'équipe de Suisse une suspension de trois ans (!) après une sortie nocturne non-autorisée en compagnie du regretté Köbi Kuhn lors d'un déplacement en Norvège en septembre 1976, la fameuse «nuit d'Oslo»! Tous nos voeux, Joko!

TERRASSEN
TERRASSES

3 x Biel-Bienne

McCafé

McDonald's Restaurant
Grenchenstrasse 3
2504 Biel
Mo-So ab 09.00 Uhr
bis 23.30 Uhr
Fr+Sa bis 00.30 Uhr

McDonald's Restaurant
Nidaugasse 43
2502 Biel
Mo-So ab 11.00 Uhr
bis 21.00 Uhr

Pour votre pause chez McDonald's

Bon 2 für 1

Bacon & Egg McMuffin®
Für Ihre Pause bei McDonald's

McCafé

Nur einlösbar in den drei Bieler McDonald's Restaurants.
Nicht kumulierbar mit anderen Spezialangeboten.
Gültig bis 2. September 2021

© 2019 McDonald's Corporation

McDonald's Restaurant
Bahnhofplatz 4
2502 Biel
Mo-So ab 08.30 Uhr
bis 23.00 Uhr
Fr+Sa bis 24.00 Uhr

Restaurant/Pizzeria **Capriccio**

Route de Neuchâtel 134a, 2505 Biel/Bienne
Tél. 032 323 87 00
info@restaurantcapriccio.ch
www.restaurantcapriccio.ch

Profitez de notre merveilleuse terrasse donnant directement sur le lac de Bienne.

Fermé le lundi
Ouvert du mardi au dimanche:
de 10h00 à 23h00
Cuisine ouverte sans interruption
de 11h00 à 22h00

Restaurant **Büttenberg**

Alterswohnheim Büttenberg
Geyisriedweg 63, 2501 Biel/Bienne
Tel. 032 346 17 08
hotellerie@buettenberg.ch

Gerne empfangen wir Sie spontan oder auf Vorreservation. Ein grosszügiges Platzangebot erwartet Sie auf unserer Gartenterrasse – der wahrscheinlich schönsten im Osten von Biel … Verweilen und Geniessen bei Café, Snacks und Desserts / Schmackhaftes, variantenreiches Mittagsangebot und Salatbuffet / Take away.
Täglich 08.00 – 17.00 Uhr

Restaurant/Pizzeria **Merkur**

Rue G.-Dufour 143, 2502 Biel/Bienne
Tél. 032 342 15 91
restaurant.merkur@bluemail.ch
www.restaurantpizzeriamerkur.ch

Venez découvrir notre terrasse idyllique de 450 m² arborisés et passer un bon moment en dégustant une de nos spécialités de notre carte de saison ou une pizza au feu de bois.

Lundi au samedi:
10.00 - 14.30 h / 17.30 - 24.00 h
Dimanche fermé

GASTRONOMIE

Hausgemachte Freundlichkeit

In Biel wurden trotz Pandemie mehrere Lokale wieder eröffnet. Ihre Philosophie: Mehr Kundennähe und Authentizität.

VON ISABELLE WÄBER

Geschlossene Beizen und Bars prägten unseren Alltag über Monate. Da mag es überraschen, dass 2020 im Berner Jura und rund um den Bielersee etwa gleich viele Lokale einen Neustart wagten wie im Vorjahr. Roland Matti, Präsident der Sektion Seeland/Jura bei Gastro Bern, sagt: «Aufgrund des Coronavirus war mit einem Rückgang zu rechnen. Allerdings gab es in unserer Sektion 20 Übernahmen von Betrieben aller Art, was dem Durchschnitt der anderen Jahre entspricht.» Die Sektion deckt den Berner Jura von Moutier bis nach La Ferrière ab sowie das Gebiet von Ligerz bis Twann und Neuenstadt.

Begehrtes Wirtepatent. Ein ähnliches Bild zeigt sich in Biel, wo Regierungsstatthalterin Romi Stebler 2020 die Eröffnung von 23 Lokalen verzeichnete. In diesem Jahr waren es derer zehn sowie zwei Schliessungen. Aus Datenschutzgründen will Stebler keine Namen nennen. André Wicki, Sekretär und Kassierer von «GastroBern Seeland», betont, dass die Mitgliederzahl seiner Sektion mit rund 300 Mitgliedern seit 2019 konstant geblieben ist. Und die Kurse für das Wirtepatent seien bis Ende dieses Jahres ausgebucht.

Wiedereröffnung. Bei einem Rundgang durch die Bieler Innenstadt ist ein Wandel erkennbar. Zwischen dem Bahnhof und dem Kongresshaus sind zahlreiche Fenster abgedeckt, dort wird gebaut. Doch keiner der Ansprechpartner kann oder will Informationen geben über allfällige Übernahmen von Lokalen wie dem «Cabane», dem «Café Biennois» oder dem «Capri», um nur einige Beispiele zu nennen. Was das «Capri» anbelangt, so beschränkt sich die Marktpolizei darauf, eine Wiedereröffnung für September zu bestätigen. Auch der Gastro-Verband kann nichts sagen: «Die Mieter kommen erst zu uns, wenn ihr Restaurant geöffnet ist, insbesondere für die Abwicklung von Sozialleistungen», erklärt Wicki.

Grünes Dekor. Fakt ist, dass gerade zwei Bieler Traditionslokale neu gestartet sind: zum einen das Jugendstiljuwel «Au Rendez-Vous», ein Café-Restaurant mit Weintheke an der Mühlebrücke 8. Im frischen Glanz des grünen Dekors servieren Susana Ribeiro und Antonio Castro seit Mitte Juli iberische Spezialitäten, darunter Fisch und Meeresfrüchte sowie Spezialitäten des Hauses, vom morgendlichen Croissant bis zu bei niedriger Temperatur gegartem Roastbeef. «Wir haben das Lokal seit letztem Januar auf den neuesten Stand gebracht und verfügen nun über eine Terrasse mit rund 15 Sitzplätzen sowie eine Weintheke mit 50 verschiedenen Weinen», so die Inhaberin.

Patrizio Giardino und Benjamin Huber: «Unser Lokal soll jung, frisch und trendy sein.»

Patrizio Giardino et Benjamin Huber: «Notre nouveau nom se veut jeune, frais et tendance.»

Eigenes Fleisch. Ein weiteres Lokal, dessen Konzept sich mit den neuen Pächtern verändert hat, befindet sich an der Murtenstrasse 41: Den Namen «Le Coubertin» ziert nun der Untertitel «by Benizio». Patrizio Giardino kümmert sich um den Service sowie ums Tranchieren. Der gelernte Metzger stellt sämtliche Fleischprodukte selber her. «Unsere Würstchen beispielsweise sind für den After-Hour-Aperitif gedacht, nach Voranmeldung am späten Nachmittag.» Er betont den Respekt vor dem Tier: «Wir kaufen das Fleisch von drei Bauern aus der Region. Die Tiere werden im Freiland aufgezogen und ohne Tiermehl gefüttert.»

Küchenchef Benjamin Huber hat mit Giardino schon die Lehre absolviert. Er setzt auf Fusionsküche. Die Gerichte haben die beiden Unternehmer selber kreiert. Beide erlernten im Ausland Tricks, die ihnen nun zu Gute kommen. Huber in Finnland und Giardino in der Dominikanischen Republik. Der Name erscheint zunächst rätselhaft. «‚Benizio' vereint unsere Vornamen.» Er soll jung, frisch und trendy wirken. Giardino: «Wir wollen nicht die Besten sein, sondern anders.»

Antonio Castro und Susana Ribeiro: iberisches Flair und frischer Wind im Traditionslokal «Au Rendez-Vous»

Antonio Castro et Susana Ribeiro: «Notre bar à vins compte une cinquantaine de crus différents.»

PHOTOS: ISABELLE WÄBER

RESTAURATION

Convivialité maison

La pandémie ne semble pas avoir de prise autour des fourneaux. Actuellement, plusieurs établissements sont en cours de réouverture à Bienne. Leur philosophie: plus de proximité et d'authenticité.

PAR ISABELLE WÄBER

En 2020, contre toute attente, les reprises de restaurants dans le Jura bernois et autour du lac de Bienne ont été équivalentes aux années précédentes. Roland Matti, président de la section «Jura bernois, Lac de Bienne» de Gastro Berne se dit surpris: «On s'attendait à une diminution, en raison du coronavirus. Or il y a eu 20 reprises de tous types d'établissements dans notre section, c'est la moyenne des autres années.» La section en question couvre tout le Jura bernois, de Moutier à La Ferrière et de La Neuveville à Douanne, en passant par Gléresse.

En vert. Même son de cloche à Bienne, où la préfète Romi Stebler annonce l'ouverture de «23 établissements en 2020 et 10 cette année 2021, ainsi que 2 fermetures», sans pour autant vouloir citer de noms pour des raisons de protection des données. De son côté, André Wicki, secrétaire et caissier de GastroBern Seeland souligne que le nombre des membres de sa section, autour des 300, reste constant depuis 2019. «Et les cours pour la patente sont déjà pleins jusqu'à la fin de l'année», précise ce dernier.

Inconnues. Un tour au centre-ville donne une idée des mutations qui sont en cours. Entre la gare de Bienne et le Palais des Congrès, nombreuses sont les vitrines masquées, voire les établissement en travaux. Mais aucun de nos interlocuteurs n'a pu donner d'informations sur les reprises éventuelles d'enseignes telles que la Cabane, le Café Biennois ou le Capri, pour ne citer que ces exemples. Quant au dernier, la Police des marchés se borne à annoncer une réouverture pour septembre, sans plus de détails. «Les tenanciers ne s'annoncent chez nous qu'une fois leur restaurant ouvert, notamment pour le décompte des charges sociales», indique André Wicki.

Du vert. Reste que deux monuments de la restauration biennoise viennent de rouvrir leurs portes. À commenter par le bijou d'art nouveau «Au Rendez-Vous», le café restaurant et désormais bar à vin au Pont-du-Moulin 8 à Bienne. Dans un décor vert, au lieu du carmin original, Susana Ribeiro et Antonio Castro servent depuis mi-juillet des spécialités ibériques, poissons et fruits de mer compris, ainsi que des spécialités maison, des croissants du matin jusqu'au roastbeef cuit à basse température. «Nous avons remis l'établissement aux normes depuis janvier dernier et disposons désormais d'une terrasse d'une quinzaine de places, ainsi que d'un bar à vin fort d'une cinquantaine de crus différents», précise la tenancière.

Boucher. Un autre monument a changé de concept et de gérants, à la rue de Morat 41 à Bienne: «Le Coubertin», rebaptisé «by Benizio». Patrizio Giradino s'occupe du service et de la découpe. Ce boucher de métier élabore tous les produits carnés. «Nos saucisses par exemple sont destinées à l'apéritif de l'after hour sur réservation en fin d'après-midi.» L'intéressé met l'accent sur le respect de l'animal: «Nous nous procurons la viande chez trois agriculteurs de la région. Les bêtes sont élevées en plein champ et nourries sans farine animale.»

Son binôme en cuisine, Benjamin Huber, prépare des plats de type «fusion» conçus par les deux amis qui ont fait ensemble leur apprentissage. Tous deux ont acquis d'autres ficelles du métier à l'étranger, en Finlande pour Benjamin Huber et en République Dominicaine pour Patrizio Giardino. «Le nom de l'établissement 'ben-izio' allie nos deux prénoms. Il se veut jeune, frais et tendance», s'anime le premier nommé. «Notre but n'est pas d'être meilleurs, mais d'être différents.»

Restaurant **Schlössli**

Ipsachstrasse 11, 2563 Ipsach
Tel. 032 331 08 68
info@restaurant-schloessli-ipsach.ch
www.restaurant-schloessli-ipsach.ch

Öffnungszeiten:
Montag - Freitag: 6.00 – 23.30 Uhr
Samstag: 7.30 – 23.30 Uhr
Sonntag: 8.00 – 22.00 Uhr

Wir freuen uns auf Ihren Besuch,
ihre Gastgeberfamilie Rana & Team

Restaurant **Autrement**

Jean-Sesslerstrasse 1, 2502 Biel/Bienne
Tel. 032 322 47 46
info@restaurant-autrement.ch
www.restaurant-autrement.ch

Das Restaurant „Autrement" lädt Sie ein zum Verweilen und Geniessen. In unserer Küche werden traditionelle Elemente mit der Leichtigkeit der mediterranen Küche kombiniert. Wir verwenden stets frische und saisonale Produkte um Ihnen ein Genusserlebnis für alle Sinne bieten zu können.
Öffnungszeiten: So/Mo: geschlossen
Di – Sa: 10.30 – 23.30 Uhr

Restaurant **Waldschenke**

St.-Niklausstrasse 30,
2564 Bellmund

Tel. 032 381 12 17

Cuisine provençale:
Mariage de la mer, de la terre et du soleil.

Wie Ferien in der Provence!
Es fehlt nur das Meeresrauschen.

Comme les vacances en Provence!
Il ne manque que le chant des cigales.

TERRASSEN TERRASSES

famigros

5-fache Punkte für Mitglieder.

Vom 4. bis 6. August 2021.

CUMULUS

5X PUNKTE

CUMULUS

Gesamtes Migros-Supermarkt-Sortiment

Gültig: 4.8. bis 6.8.2021
Kein Mindesteinkauf

5x PUNKTE

Einlösbar in allen Migros-Supermarkt- und VOI-Filialen in der Genossenschaft Aare gegen Vorweisen der Cumulus-Karte. Ausgenommen sind Gebührensäcke, -marken, Vignetten, Depots, Servicedienstleistungen, E-Loading, iTunes/App-Karten, SIM-Karten, Gutscheine, Geschenkkarten und Geschenkboxen sowie alle Heimlieferservices. Zusätzlich im VOI ausgenommen sind Migros-fremde Produkte wie Tabak, alkoholische Getränke und Swisslos-Produkte. Nur einmal pro Cumulus-Nummer einlösbar. Coupon nur für Famigros-Mitglieder einlösbar.

C-ID 1750567

7 613434 260976

COUPON AUCH DIGITAL

MIGROS

MIGROS
Genossenschaft Migros Aare

VOI MIGROS PARTNER

PORTRÄT / PORTRAIT

Danaé Panchaud

Jubelnde Sinne

Unter der künstlerischen Leitung von Danaé Panchaud stellte das Photoforum Pasquart in Biel das Wahre dem Falschen gegenüber, das Sichtbare dem Unsichtbaren und erweckte die Fotografie der vielen Sinne zum Leben.

VON THIERRY LUTERBACHER

Auf zu neuen Ufern, heisst es für Danaé Panchaud Ende dieses Jahres. Die 38-jährige Direktorin des Photoforums Pasquart in Biel übernimmt im Januar 2022 die Direktion des «Centre de la photographie de Genève».

Panchaud konfrontiert Interessierte seit 2018 mit dem Wechselspiel von «wahr» und «falsch». Lange galt Fotografie als unwiderlegbarer Realitätsbeweis, später wurde uns die mögliche Manipulation bewusst. Es kamen Zweifel auf, ob ein Bild auch wirklich dem zugeschriebenen Künstler «gehört». Man dachte lange, wir könnten der Fotografie vertrauen. Dabei ist es der Fotograf, dem wir sollten vertrauen können.

Glück. Panchaud erforschte die Beziehung zwischen Fotografie, Erinnerung und Glück, als sie 2018 bei ihrem Amtsantritt ein entsprechendes Projekt leitete: volkstümliche Kunst, die aus breiten Bevölkerung stammt. Im Fokus ihres Interesses steht die Beziehung zwischen den Menschen und der Fotografie. «Sicher bleiben Fotografie, Gedächtnis und Glück für mich mit Biel verbunden. Die Fotografie als Kommunikationsmittel, als Quelle der Freude, präsent in unserem Alltag. Eine Basis, um sich auszutauschen.»

Unter Panchauds künstlerischer Leitung streichelten die Ausstellungen die Sinne, sie schufen eine Verbindung zur Erinnerung, indem sie diese wachriefen. Viele dürften sich erinnern an «Sillages» (2019), die interaktive Ausstellung Fotografie, die man mit den Augen betrachtete und mit der Nase riechen konnte. Eine Ausstellung für mehrere Sinne.

Spannung. Seitdem will Panchaud anhand der Arbeiten aufzeigen, dass eine Fotografie nur noch bedingt als dokumentarisches Zeugnis taugt. «Es gibt immer diese Spannung zwischen dem, was die Fotografie vermitteln, zeigen, fühlen lassen kann, und der Tatsache, dass man sich vom absoluten Glauben an das Bild entfernt.» Wir würden uns zunehmend bewusst, dass es sich oft um konstruierte Dinge handle, die durch Erfahrung ins Gedächtnis der visuellen Kultur gelangen.

Das ständige Hinterfragen der sogenannten Realität, der Spannungsbogen zwischen Sichtbarem und Unsichtbarem, sind nicht die einzigen Anliegen zeitgenössischer Künstler, aber sie gehören zu den grossen Themen der aktuellen Fotokunst. «Es kann von den Themen abhängen, die manchmal riesig und komplex sind und die zu anderen visuellen Strategien führen, um Dinge zu erzeugen, die sich breiter auf die menschliche Erfahrung beziehen.»

Vermarktung. Dies ist eine Facette der aktuellen Ausstellung «Give Us This Day» des nigerianischen Künstlers Anthony Ayodele Obayomi, die im Photoforum Pasquart bis zum 29. August läuft. Sie beschäftigt sich mit der Vermarktung der Hoffnung. «Er verbindet das Lotteriesystem und die Kirche, eine konzeptionelle Darstellung, die parallel zu dem steht, was zunächst wenig Verbindung zu haben scheint. Es ist keine schöne Reportage, sondern eine Konfrontation zweier Systeme, die den kritischen Diskurs des Künstlers auslösen.»

Danaé Panchaud: «Biel ist heute als Stadt der Fotografie etabliert.»

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Danaé Panchaud: «C'est sûr que photographie, mémoire et bonheur resteront pour moi toujours reliés à Bienne.»

Panchaud hat zum Einfluss des Photoforums auf Schweizer Ebene, aber auch international, beigetragen. «Biel ist heute klar auch als Stadt der Fotografie bekannt. Wir schaffen es, mit begrenzten Mitteln gut im Rennen zu sein und eine eigene Identität zu haben.»

Begehren. Das Photoforum hat die Möglichkeit geschaffen, unterschiedliche Dinge zu zeigen. «Uns folgt ein Publikum, das offen ist für Formen, die nicht unbedingt aus klassischer Fotografie bestehen, die an der Wand gerahmt ist, sondern aus Aspekten, die viel weiter führen können.»

Panchaud wird zweifellos ihre Spuren im Photoforum Biel hinterlassen. Vier Jahre voller emotionaler Entdeckungen. Und nun wartet kommendes Jahr Genf.

Les sens exultent

Sous la direction artistique de Danaé Panchaud, le Photoforum Pasquart Bienne a confronté le vrai au faux, le visible à l'invisible et exhumé la photographie olfactive.

PAR THIERRY LUTERBACHER

Elle s'en va en fin d'année sous d'autres cieux, puisque Danaé Panchaud, 38 ans, directrice du Photoforum Pasquart Bienne, reprend en janvier 2022 la direction du Centre de la photographie de Genève.

Depuis 2018, Danaé Panchaud, nous confronte au vrai et au faux, à la confiance absolue qu'on a longtemps accordé à la photographie, comme preuve irréfutable de la réalité, avant que l'on prenne conscience de la possible manipulation. On nous alors insufflé le doute sur l'appropriation de l'image par l'artiste. On pensait pouvoir se fier à la photographie alors que c'est au photographe auquel on doit pouvoir se fier.

Mémoire et bonheur. Danaé Panchaud a exploré le rapport entre la photographie, la mémoire et le bonheur, le projet qu'elle a mené à son arrivée en 2018, l'art vernaculaire fondé sur la mémoire populaire. L'intérêt, très présent chez elle, d'explorer le rapport entre les gens et la photographie. «C'est sûr que photographie, mémoire et bonheur resteront pour moi toujours reliés à Bienne. La photographie en tant que moyen de communication, du plaisir, très présent dans notre quotidien, qu'on prend à échanger.»

Sous sa direction artistique, les expositions ont exulté les sens, revivifié le lien à la mémoire par l'évocation de réminiscences. On se souvient de «Sillages» (2019), l'exposition interactive de la photographie olfactive où l'on regardait avec les yeux et sentait avec le nez.

Tension. Elle a depuis poursuivi, à travers les travaux des artistes exposés, une déconstruction de la photographie en tant qu'élément de preuve documentaire. «Il y a toujours cette tension entre ce que la photographie peut transmettre, démontrer, faire ressentir et le fait qu'on s'éloigne d'une foi absolue dans l'image; on a de plus en plus conscience que ce sont des choses construites qui sont lues à travers une mémoire et une culture visuelles.»

La remise en question perpétuelle de ce que l'on appelle la réalité, la mise en forme du doute entre le visible et l'invisible ne sont bien entendu pas les seules préoccupations des artistes contemporains, mais elles font parties des gros enjeux qui traversent l'art photographique. «Cela peut dépendre des sujets qui sont parfois énormes et complexes et qui amènent d'autres stratégies visuelles pour évoquer ce qui touche plus largement à l'expérience humaine.»

Marchandisation. C'est l'une des facettes de l'exposition actuelle au Photoforum Pasquart, jusqu'au 29 août 2021, «Give Us This Day», de l'artiste nigérian Anthony Ayodele Obayomi qui explore la marchandisation de l'espoir. «Il met en lien le système des loteries et de l'église, une représentation conceptuelle qui met en parallèle, ce qui semble a priori n'avoir que peu de rapport. Ce n'est pas un joli reportage, mais une confrontation de deux systèmes qui fait naître le discours critique de l'artiste.»

Danaé Panchaud a contribué au rayonnement du Photoforum sur le plan suisse, mais aussi international. «Bienne est maintenant clairement identifiée comme ville de la photographie, elle arrive, avec des moyens limités, à bien tirer son épingle du jeu et à avoir une identité propre.»

Désirants. Le Photoforum a créé cette capacité à montrer des choses très diverses. «Nous sommes suivis par un public très ouvert à des formes qui ne sont pas forcément composées de photographie classique, encadrée au mur, mais à des aspects parfois plus désirants.»

Danaé Panchaud laissera indubitablement la trace de son passage au Photoforum Bienne, marquée par quatre années fertiles en découvertes émotionnelles.

PEOPLE

PHOTO: MICHÈLE MUTTI

Patricia Summermatter Diaz, 65, fotografierte auf ihren Reisen rund um den Globus Tiere, von denen einige vom Aussterben bedroht sind. Ihr Fotoband «Hope» («Hoffnung») erschien in der «Collection Instants Croisés». Er zeigt atemberaubende Aufnahmen von Eisbären in Alaska, Pinguinen in der Antarktis, asiatischen Löwen in Indien oder Schneeleoparden in der Mongolei. «Ich will auf die Zerbrechlichkeit der Natur aufmerksam machen, aber auch Hoffnung wecken», erklärt die in Mexico City geborene und seit 34 Jahren in Biel wohnhafte Summermatter Diaz. Nach ihrer Ankunft in der Schweiz erlangte sie ihr Diplom als Zahnärztin und führte bis zu ihrer Pensionierung eine Praxis in Neuenburg. Sie liebt es, die Natur auf Wanderungen zu erkunden und ist mit dem Stand-Up-Paddel auf dem Bielersee unterwegs. Dabei hat sie Freundschaft geschlossen mit heimischen Wildtieren, wie Bibern, Enten oder Schwänen. ***www.elpadiro.ch*** MM

Patricia Summermatter Diaz, 65 ans, a photographié des animaux lors de ses voyages autour du globe, dont certains sont menacés d'extinction. Son livre de photographies «Hope» a été publié dans la «Collection Instants Croisés ». Il montre des images à couper le souffle d'ours polaires en Alaska, de pingouins en Antarctique, de lions d'Asie en Inde ou de léopards des neiges en Mongolie. «Je veux attirer l'attention sur la fragilité de la nature, mais aussi inspirer l'espoir», explique Patricia Summermatter Diaz, qui est née à Mexico et vit à Bienne depuis 34 ans. Arrivée en Suisse, elle a obtenu son diplôme de dentiste et tenu un cabinet à Neuchâtel jusqu'à sa retraite. Elle aime explorer la nature lors de randonnées et faire du paddle sur le lac de Bienne. Ce faisant, elle s'est liée d'amitié avec des animaux sauvages locaux tels que des castors, des canards et des cygnes. ***www.elpadiro.ch*** MM

PHOTO: Z.V.G.

Raphaël Zwahlen, 29, übernimmt ab dem 1. September den Posten als Chefredaktor von TeleBielingue. «Ein starker Regionaljournalismus von guter Qualität ist für das politische, soziale und kulturelle Leben einer Region unerlässlich und ich liebe den Lokaljournalismus sehr», so der Journalist. Nach einem Praktikum bei BIEL BIENNE studierte Zwahlen an der Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften (ZHAW) in Winterthur. Zudem absolvierte er ein Erasmus-Semester in Polen. Zwahlen arbeitet seit 2017 bei TeleBielingue als Videojournalist, Produzent und Moderator der Sendung «DUELL». Der Bieler legt natürlich auch besonderen Wert auf die Zweisprachigkeit. «Ich beabsichtige, mich darum zu kümmern, die Verbindung zwischen den beiden Sprachgemeinschaften zu stärken», verspricht er. Sofern es die Zeit erlaubt, widmet sich Zwahlen gerne seiner Klarinette, die er in der Bieler «Filarmonica La Concordia» spielt. MH

Dès le 1er septembre, **Raphaël Zwahlen** sera le nouveau rédacteur en chef de TeleBielingue. «Un journalisme régional fort et de bonne qualité est essentiel à la vie politique, sociale et culturelle d'une région et j'aime profondément le journalisme de proximité», explique ce journaliste de 29 ans qui avait effectué un stage à Biel Bienne et étudié à la Haute école zurichoise en sciences appliquées (ZHAW) de Winterthour. Il aussi effectué un semestre Erasmus en Pologne. Raphaël Zwahlen travaille depuis 2017 à TeleBielingue en tant que journaliste reporter d'images, producteur et présentateur de l'émission «Duel». Ce Biennois attache aussi bien sûr une importance particulière au bilinguisme: «J'entends en prendre soin afin de renforcer le lien entre les deux communautés linguistiques», promet-il. Quand il en le temps, Raphaël Zwahlen aime se consacrer à la clarinette, magnifique instrument qu'il pratique au sein de la Filarmonica La Concordia de Bienne. MH

HAPPY BIRTH DAY TO YOU

Charlotte Huldi, Direktorin Théâtre de la Grenouille, Biel, wird diesen Donnerstag **62-jährig;** directrice Théâtre de la Grenouille, Bienne, aura 62 ans jeudi.

Martin Wiederkehr, Stadtrat (SP), Biel, wird diesen Freitag **68-jährig;** conseiller de Ville PS, Bienne, aura 68 ans vendredi.

Dr. med. Fiorenzo Angehrn, ehem. Direktor Klinik Piano, Biel, wird diesen Freitag **71-jährig;** ancien directeur clinique Piano, Bienne, aura 71 ans vendredi.

Enrico Dalla Bona, Verwaltungsratspräsident Raiffeisenbank Bielersee, Rechtsanwalt, Ipsach, wird diesen Freitag **64-jährig;** conseil d'administration Raiffeisen Lac de Bienne, avocat, aura 64 ans vendredi.

Ernest Schweizer, ehem. Tierschutzinspektor, Tierheim Orpund, Hagneck, wird kommenden Dienstag **82-jährig;** ancien inspecteur de la protection des animaux, refuge pour animaux Orpond, Hagneck, aura 82 ans mardi prochain.

...SMS...

Der **Energie Service Biel/Bienne (ESB)** hat sein Engagement beim **EHC Biel** als Bronzesponsor um drei Jahre verlängert. Der ESB wird sich weiterhin an Nachwuchsprojekten beteiligen. **Raynald Richard,** Gemeindepräsident von Müntschemier, ist neu im Vorstand von Seeland.Biel/Bienne. Der Gemeindeverbund beschäftigt sich mit der Enwicklung von Siedlungen, Landwirtschaft und Verkehr. Richard ersetzt **Barbara Béguin-Jünger** (Gampelen).

...SMS...

Robin Grossmann rejoint le HC Bienne. Le défenseur de 33 ans débarque en provenance du Lausanne HC. Il a signé un contrat de trois ans avec la formation seelandaise. En collaboration avec la municipalité de Moutier, le docteur **G. Horton** propose trois séances de vaccination Covid sans rendez-vous à la Société'halle. Elles auront lieu les lundis 9, 16 et 23 août de 15h à 19h. Les rappels se feront les lundis 6,13 et 20 septembre. Elles sont réservées aux plus de 18 ans.

OTTO'S

Corona Bier

6.95 Konkurrenzvergleich 13.95
6 x 35,5 cl
Auch online erhältlich. ottos.ch

Coca-Cola
Classic, Zero oder Light

6.95 statt 12.60
je 6 x 1,5 Liter
Auch online erhältlich. ottos.ch

Red Bull
Original oder Sugarfree

13.95 statt 20.40
je 12 x 25 cl

LU Tuc
Original, Paprika oder Sour Cream & Onion

je 5.75 Konkurrenzvergleich 9.20
je 6 x 100 g
Auch online erhältlich. ottos.ch

Mövenpick
Der Himmlische oder Espresso Bohnen, je 1 kg

je 10.90 Konkurrenzvergleich 15.10
Auch online erhältlich. ottos.ch

Cerruti 1881
Femme
EdT
100 ml

29.90 Konkurrenzvergleich 119.-
Auch online erhältlich. ottos.ch

Lenor
Pods oder flüssig

19.95 Konkurrenzvergleich 50.40
2 x 38 WG
19.95 Konkurrenzvergleich 52.35
100 WG
Auch online erhältlich. ottos.ch

Hakle Toilettenpapier
3-lagig: weiss, blau oder natürliche Sauberkeit

13.95 Konkurrenzvergleich 28.30
je 30 Rollen
Auch online erhältlich. ottos.ch

Tempo
Taschentücher

5.50 Konkurrenzvergleich 11.10
3 x 80 Tücher
7.50 statt 14.-
56er-Pack
Auch online erhältlich. ottos.ch

CAT Worker-Sneakersocken
Gr. 39/42+43/46, 83% BW, 9% Polyester, 7% Polyamid, 1% Elasthan, div. Farben

7.90 Konkurrenzvergleich 24.90
3 Paar
Auch online erhältlich. ottos.ch

Bio-Basic-Poloshirt
Gr. S-2XL, 100% Bio-BW, div. Farben

BIO COTTON
12.90

Polstergarnitur
Maestro Microfaser anthrazit, 303/183 x 92 x 86 cm
Bettfunktion
PREIS HIT

499.- statt 777.-
• mit Bettkasten • Liegefläche 252 x 127 cm

Satz- und Druckfehler vorbehalten, Artikel nur solange Vorrat

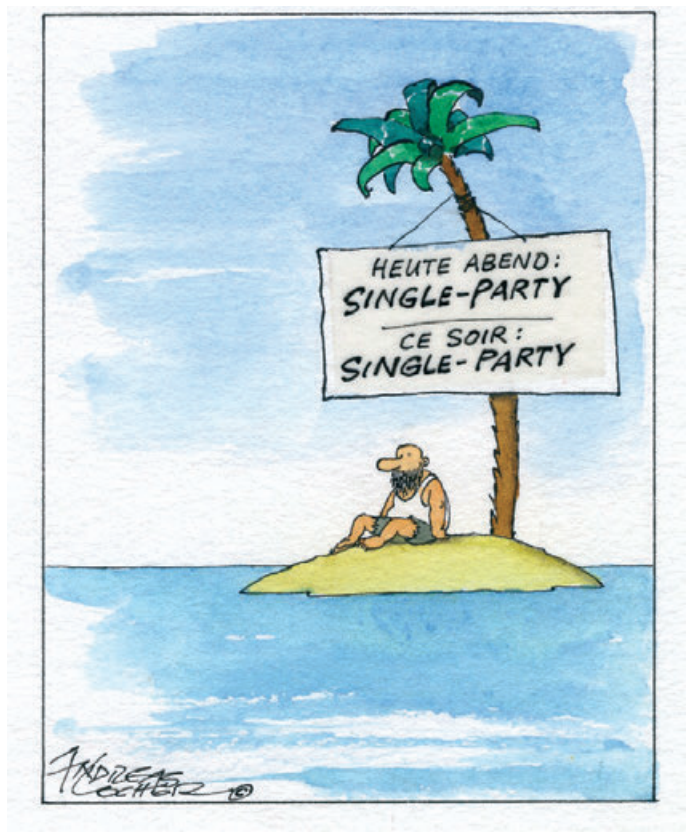
Filialen in Ihrer Nähe: Biel • Delémont • Grenchen • Lyss ottos.ch

Werner E. Wiedmer hat die Meinung «Stärkung der Monopole» von Mario Cortesi in der Biel Bienne-Ausgabe vom 20./21. Juli gelesen. Er findet: Die 178 Millionen Franken an Steuergeldern zugunsten der Medienvielfalt freut die

Schwerreichen

Einmal mehr danke für den Beitrag zur sogenannten Förderung der Medienvielfalt mit neu 178 Millionen Franken Steuergeldern. Dass davon der Grossteil den vier grössten Verlagen mit einem selbst im Corona-Jahr dreistelligen Millionengewinn zugute kommt, wissen wohl die wenigsten. Schwerreiche Hauptaktionäre wie Ringier, Coninx oder Wanner wirds freuen. Wie man damit der Vielfalt und demokratisch wichtigen Rolle als kritischer Betrachter der Staatsgewalt gerecht wird, wenn man gleichzeitig an dessen Futtertopf hängt, bleibt das Geheimnis der zuständigen Ministerin.

Werner E. Wiedmer, Biel



Mein Ärgernis der Woche
Ma contrariété de la semaine

Guillaume-Albert Houriet, Alt Grossrat (FDP) und ehemaliger Präsident der probernischen «Sangliers», Tramelan /ancien député (PLR) au Grand Conseil bernois et ex-président du groupe pro-Bernois «Sangliers», Tramelan.

«In den 40 Jahren meines politischen Lebens habe ich zahlreiche verbale oder körperliche Angriffe aus separatistischen Milieus im Jura oder von extremistischen Türken erlebt. In der Türkei verbringe ich einen Teil des Jahres. Aber nun muss ich sagen: Genug ist genug! Die französischsprachige Webseite «Les Observateurs» hat einen abscheulichen und rassistischen Text über meine türkische Frau und ihre beiden Töchter veröffentlicht. Dies nur, weil ich mich dafür einsetze, dass sie in die Schweiz kommen können. Ich stehe für die Meinungsfreiheit ein, aber bei Diffamierungen hört es auf. Zum ersten Mal in meinem Leben rang ich mich dazu durch, Anzeige gegen ein Medienunternehmen zu erstatten. Der Verantwortliche hat sich zwar mittlerweile entschuldigt, aber der Schaden ist angerichtet.»

«En 40 ans de vie politique, j'ai été victime de nombreuses attaques verbales ou physiques venant des milieux séparatistes jurassiens ou d'extrémistes turcs, pays où je vis une partie de l'année. Mais là, trop c'est trop. Le site Internet romand «Les Observateurs» vient de publier un texte odieux et raciste concernant mon épouse turque et ses deux filles, sous prétexte que je me bats pour qu'elles puissent venir faire un séjour en Suisse. Je suis un partisan de la liberté d'expression, mais pas celle de diffamer. Pour la première fois de ma vie, j'ai dû me résoudre à porter plainte contre un organe de presse, car même si le responsable de ce journal en ligne m'a présenté des excuses, le mal est fait»

NEWS

Westast – so nicht: Anträge für die Zukunft. Der Vorstand beantragt an der ausserordentlichen Mitgliederversammlung vom 10. August die Auflösung des Vereins (Biel Bienne berichtete). Der Entscheid fiel nicht einstimmig aus. Die Mehrheit findet, der Hauptzweck des Vereins sei erreicht, nämlich die Verhinderung der Stadtautobahn mit zwei Anschlüssen. Einige Vorstände sind offenbar auch amtsmüde. Gegen die Auflösung sind mindestens sieben Anträge eingegangen: Die Bürgerbewegung mit über 2000 Mitgliedern darf nicht sterben, denn der zweite Zweck, «die Grundlage für eine zukunftsgerichtete Stadtentwicklung» sei noch nicht erreicht. Der frühere Raumplaner Kurt Rohner befürchtet, dass «die Autolobby» versuchen werde, «wie beim Westast strassengerechte und nicht bewohnergerechte Lösungen zu erarbeiten», um die Lücke im Nationalstrassennetz zu schliessen. Beatrice Helbling, ehemalige Bieler SVP-Stadträtin, ist überzeugt: «Das Thema Autobahnen ist nicht vom Tisch.» Das zeige die Struktur von «Biel/Bienne. Nidau», der neuen Projektorganisation für regionale Verkehrsfragen, in welcher das Bundesamt für Strassen nach wie vor für die Strategie zuständig ist. Das ehemalige Vorstands-Mitglied Gabriela Neuhaus verlangt von ihren Ex-Kollegen, dass beide Lager ihre Argumente darlegen sollen. Wie weiter? Zur Diskussion gestellt werden eine Anpassung der Statuten sowie ein neuer Name. Für Alt-Regierungsstatthalter Philippe Garbani könnte der Verein künftig «Mobilität Region Biel» heissen. Dieser solle bei weiteren Projekten zur A5 «die Interessen der betroffenen Personen vertreten und mobilisieren». Sascha Weibel aus Biel fordert eine «Mitwirkung im Umsetzungsprozess von Biel/Bienne.Nidau». Dabei sei der Fokus auf die Förderung von «fortschrittlichen Mobilitätsformen» zu legen. Gemäss Michel Clerc aus Ligerz müsse der Verein die kommende Planung «kompetent und kritisch» begleiten und die Öffentlichkeit «kontinuierlich informieren und aufklären». Für die Auflösung des Vereins ist eine Zweidrittelmehrheit nötig. HUA

Ehemaliger «Bären»: Grundsteinlegung. Das künftige Hochhaus mit zehn Stockwerken in Biel Mett umfasst 16 Mietwohnungen sowie Büro- und Gewerbeeinheiten. Bauherr ist die Vitali's Generation AG. Die Stadt Biel führte 2016 einen Architekturwettbewerb durch. Dabei sollte die zentrale Lage des Standorts, der historische und städtebauliche Kontext und das Ziel der Verdichtung und eine Verbesserung der Lebensqualität berücksichtigt werden. «Das Turmhaus von HHF Architekten aus Basel steht in der Tradition höherer, expressiver Gebäude in Biel und markiert den Auftakt der öffentlichen Grünanlage zwischen Mühlestrasse und Gottfried-Ischerweg», sagt Tommaso Vitali. Ein nachhaltiges Energiekonzept minimiert den Verbrauch von nicht erneuerbaren Ressourcen. Die Fassaden sind mit Photovoltaikmodulen ausgestattet, die Wärmeerzeugung für Heizung und Warmwasser erfolgt durch Erdsonden. Stadtpräsident Erich Fehr würdigt das Projekt: «Das Wohn- und Geschäftshaus gliedert sich gut in das Umfeld ein, verleiht ihm eine starke Identität. Es wird ein weiteres Eintrittstor zur Stadt.» Die Baugrube ist bereits ausgehoben, die Fertigstellung ist auf Herbst 2023 geplant. HUA

Axe Ouest - pas comme ça: des propositions pour l'avenir. Lors de l'assemblée générale extraordinaire du 10 août, le comité va proposer la dissolution de l'association (comme BIEL BIENNE l'avait révélé). La décision n'a pas été unanime. La majorité pense que l'objectif principal de l'association a été atteint, à savoir l'abandon de l'autoroute urbaine à deux raccordements. Certains membres du conseil sont apparemment aussi fatigués de leur fonction. Au moins sept motions ont été présentées contre la dissolution. Le mouvement de citoyens comptant plus de 2000 membres ne doit pas mourir, car le deuxième objectif, «la base d'un développement urbain tourné vers l'avenir», n'a pas encore été atteint. L'ancien urbaniste Kurt Rohner craint que «le lobby de l'automobile» ne cherche à «élaborer des solutions qui conviennent à la route et non aux habitants. Beatrice Helbling, ancienne conseillère de Ville UDC, en est convaincue: «Le thème des autoroutes n'a pas disparu des discussions.» L'ancienne membre du conseil d'administration Gabriela Neuhaus exige que les deux camps présentent leurs arguments à ses ex-collègues. Et ensuite? Les discussions portent sur une modification des statuts et un nouveau nom. Pour l'ancien préfet Philippe Garbani, l'association pourrait s'appeler à l'avenir «Mobility Region Biel». Cette association devrait «représenter et mobiliser les intérêts des personnes concernées par de nouveaux projets sur l'A5». Pour le Biennois Sascha Weibel, l'accent devrait être mis sur la promotion de «formes progressistes de mobilité». Enfin, selon Michel Clerc de Gléresse, l'association doit accompagner la planification future «de manière compétente et critique» et «informer et éclairer continuellement le public». Une majorité des deux tiers est requise pour la dissolution de l'association. HUA

Mittwoch, 28. Juli

Gerettet: Anlässlich des Grossmeisterturniers am Internationalen Schachfestival im Bieler Kongresshaus versucht der Schweizer Noël Studer gegen den Argentinier Alan Pichot wichtige Punkte ins Trockene zu bringen. Letzterer rettet sich in einer «Seeschlangenpartie» nach 138 Zügen sowie 7 Stunden und 45 Minuten Spieldauer ins Remis.

Donnerstag, 29. Juli

Gesiegt: Der in die Promotion League aufgestiegene FC Biel schlägt am Seeland-Cup Solothurn im Spiel um Platz drei mit 4:0.

Zurückgetreten: Die 34-jährige Badmington-Spielerin aus Leubringen, Sabrina Jaquet, verliert an den Olympischen Spielen in Tokio ihr drittes Gruppenspiel und beendet ihre Karriere.

Freitag, 30. Juli

Abgesprungen: Der Schweizerische Turnverband (STV) springt als Partner für die im Bieler Bözingenfeld geplante Multisportanlage ab. Ende Jahr hätte das Stadtparlament über den 22 Millionen-Bau entscheiden sollen.

Wiedereröffnet: Die Stadt Nidau kündigt an, dass das Strandbad Nidau diesen Mittwoch wiedereröffnet wird.

Empfohlen: Der Kanton Bern informiert die Gesundheitsinstitutionen, dass ungeimpftes Gesundheits- und Pflegepersonal regelmässig getestet werden muss.

Samstag, 31. Juli

Gesprochen: An der offiziellen Feier der Stadt Biel zum Nationalfeiertag hält Agnès von Beust vom Verein Frauenplatz Biel eine Ansprache zu 50 Jahre Frauenstimmrecht und würdigt Kämpferinnen für die Gleichstellung.

Gebrannt: Bei der Chemiefirma Altola in Pieterlen, die Sondermüll aller Art sammelt, verwertet und entsorgt, bricht am frühen Abend ein Feuer aus. Die Bevölkerung wird vor möglichen Giftstoffen gewarnt. Um 20.30 Uhr wird Entwarnung gegeben.

Verkehrt: Die Schiffe der Bielersee Schifffahrtsgesellschaft verkehren nach dem Hochwasser wieder auf dem Bielersee. Weiterhin eingestellt bleiben die Fahrten auf dem Neuenburger- und Murtensee und der Aare.

Sonntag, 1. August

Gefeiert: Die meisten Gemeinden im Seeland und im Berner Jura feiern den 1. August. Strassen und Plätze sind beflaggt, Rednerinnen und Redner halten Ansprachen. Es steigen Feuerwerke, so in den Gemeinden Brügg und Aegerten. In Biel herrscht tote Hose: kein Feuerwerk am See, keine Beflaggung der Strassen. Die nationale Ehre der Stadt retten die Berner Kantonalbank und die Baudirektion, an deren Gebäude einige Fahnen flattern. Zahlreiche Bieler pilgern nach Neuenburg, wo ein fantastisches Feuerwerk Tausende Besucher erfreut.

Montag, 2. August

Trainiert: Der von einer Krebserkrankung genesene EHC Biel-Cheftrainer Antti Törmänen empfängt sein Team zum ersten offiziellen Eistraining. Die Bieler tragen am Freitagabend in Fleurier (NE) ein Testspiel gegen den HC La Chaux-de-Fonds aus.

A propos …

VON/PAR MOHAMED HAMDAOUI

Vor einer Woche schrieben drei Schweizerinnen olympische Geschichte, als sie in Japan den gesamten Medaillensatz im Mountainbike-Crosscountry gewannen. Ihre Namen sind Jolanda Neff, Sina Frei und Linda Indergand. Alle sind Angehörige der Armee und weilen deshalb oft im Rahmen der Spitzensportförderung des Bundes in Magglingen. Somit kennen die Siegerinnen

Mehr Tracks

wahrscheinlich ein unangenehmes Dilemma. Während Mountainbiking boomt, gibt es in unserer Region nicht genügend Infrastrukturen, die diesen Namen verdienen. Immer wieder geraten Mountainbiker, Wanderer und Familien auf den Wegen unserer Wälder und Berge aneinander. Heftige Auseinandersetzungen sind leider keine Seltenheit. Hauptgrund: Es gibt nicht genügend markierte Routen für diesen Sport. Kantone wie das Wallis und Graubünden haben erkannt, wie wichtig es ist, ausreichend markierte Tracks zu schaffen, damit gehende und rollende Naturfans in Harmonie leben können. Es ist an der Zeit, den Beispielen aus den Alpen zu folgen.

Il y a une semaine, trois Suissesses sont entrées dans l'histoire olympique en raflant les médailles de cross-country en VTT. Elles s'appellent Jolanda Neff, Sina Frei et Linda Indergand. Toutes sont membres de l'armée. Au bénéfice du programme de promotion du sport d'élite de la Confédération, elles sont donc souvent à Macolin. Ces championnes peuvent alors sans doute se rendre compte d'un

Paradoxe

paradoxe désagréable. À l'heure où d'aucuns font la promotion des sports verts comme le VTT, notre région ne dispose pas assez d'infrastructures dignes de ce nom pour permettre à leurs adeptes de s'exprimer sans risque, au point que la cohabitation entre les vététistes, les randonneurs et les familles qui se promènent sur les chemins de nos forêts et de nos montagnes reste difficile. Les altercations ne sont pas rares. À l'évidence, les parcours balisés pour la pratique de ce sport sont insuffisants. Des cantons comme le Valais et les Grisons ont compris l'intérêt d'en créer assez pour permettre une saine cohabitation des amoureux de la nature. Il serait temps de se tourner vers les Alpes.

Mercredi 28 juillet

Battu. Lors du Festival international d'échecs de Bienne, le Suisse Noël Studer et l'Argentin Alan Pichot établissent un nouveau record du monde d'une partie entre Grands Maîtres, avec une durée de 7 heures et 42 minutes de jeu et pas moins de 138 coups! La partie se solde par un match nul.

Jeudi 29 juillet

Éliminée. Handicapée par une blessure, la spécialiste de badminton établie à Evilard Sabrina Jaquet concède sa troisième défaite aux Jeux olympiques de Tokyo et est donc éliminée dès les phases de groupe. C'était sa dernière compétition internationale.

Renoncé. La Ville de Bienne renonce à son projet de réseau thermique dans le quartier du Tilleul et du Petit Marais, pourtant identifié en 2018 comme candidate favorable pour la connecter au centre d'incinération de la Müve.

Achevée. Le FC Bienne achève de belle manière sa préparation en vue du début de la saison en Promotion League en l'emportant 4 à 0 face à Soleure lors de la «petite finale» de la Coupe seelandaise disputée à Lyss.

Vendredi 30 juillet

Autorisée. La navigation privée est à nouveau autorisée sur le lac de Bienne. En revanche, le canal de Nidau-Büren restera fermé jusqu'à nouvel avis.

Renoncé. La Fédération suisse de la gymnastique renonce à la poursuite de son projet d'implanter un espace dédié à cette discipline dans le futur complexe sportif des Champs-de-Boujean.

Samedi 31 juillet

Reprises. Suite au feu vert de la Préfecture, la Société Navigation Lac de Bienne reprend ses courses. Mais les croisières sur le canal de l'Aar et les trois-lacs restent suspendues.

Blessé. Un motocycliste est gravement blessé samedi lors d'une collision avec une voiture produite sur la route cantonale entre Orvin et Frinvilier. Il doit être hospitalisé.

Éclaté. Un incendie éclate dans une entreprise de produits chimiques à Pieterlen. Personne n'est blessé mais une alerte pour possible émanation de substances dangereuses est lancée par précaution par les autorités.

Dimanche 1er août

Célébrées. Les festivités du Premier août permettent à de nombreuses oratrices de célébrer dans la région le cinquantième anniversaire du droit de vote et d'éligibilité sur le plan national.

Médaillée. Conseillée par le Neuvevillois Jean-Pierre Egger, la Néo-Zélandaise Valérie Adams réussit l'exploit de décrocher la médaille de bronze au lancer du poids des Jeux olympiques de Tokyo, après avoir donné naissance à deux enfants en 2017 et 2019.

† ADIEU

Bendicht Loeffel Emil, 98, Biel/Bienne; **Bezzola-Remonda** Teresa, 89, Biel/Bienne; **Bögli** Willy, 82, Biel/Bienne; **Bürki** Rudolf, 77, Lyss; **Chaignat-Gressly** Anne-Marie, 76, La Heutte; **Chopard** Claude, 92, Tramelan; **Coppola** Gerardo, 90, Court; **Del Torchio** Raymond, 88, Tavannes; **Dubach-Woodtli** Alfred, 92, Biel/Bienne; **Fritschy-Gygax** Jeannette, 99, Malleray; **Gaillard-Audergon** Odette, 85, Court; **Gehrig** René, 100, Biel/Bienne; **Grieder** Ernst, 85, Worben; **Guggisberg** Carole, 49, Aarberg; **Meyer-Kissling** Heidi, 89, Saint- Imier; **Möri** Rolf, 81, Safnern; **Moser** Susanne, 94, Orpund; **Mühlethaler-Fankhauser** Annemarie, 93, Lengnau; **Ranft** Natalia, 43, Port; **Roniger-Bolliger** Elisabeth, 87, Lyss; **Ryser** Werner, 81, Büren; **Schärer** Daniel, 67, Biel/Bienne; **Schneider** Harry Alex, 63, Diessbach; **Schott** Werner, 82, Meinisberg; **Stämpfli-Kunz** Rosalie, 95, Täuffelen; **Villiger** Heidi, 84, Nidau; **Zenger** Willy, 86, Nidau.

Richner sa
Bestattungen
Beratung und Begleitung
H. Gerber
Tel. 032 365 31 41
Brüggstrasse 121, 2503 Biel
E-mail: richner.sa@bluewin.ch
www.richner-bestattungen.ch
Tag und Nacht

ADIEU

Remerciements

Profondément émus par les gestes d'amitié et de sympathie témoignés lors de la perte

ANDREA ROBERTO CALASSANZIO
25.10.1986 – 07.07.2021

son papa, sa maman, sa sœur et familles remercient sincèrement les personnes qui, par leur présence, envoi de fleurs, cartes et dons ont su les accompagner et les réconforter dans ces moments difficiles.

Les familles en deuil.

Abschied und Dank

In aller Stille haben wir Abschied genommen von meinem lieben Sohn, Bruder und Onkel

Richard Baumann
«Richi»
05. Juli 1957 – 06. Juli 2021

Wir werden Dich nie vergessen.

Traueradresse
M. Baumann
Lindenstrasse 17
2552 Orpund

In stiller Trauer
Madeleine Baumann
Inge & Alain Hofstetter
Stefan & Sarah
Ruedi Baumann
Norbert & Nicole Baumann

Einschlafen dürfen, wenn man das Leben nicht mehr selbst gestalten kann, ist der Weg zur Freiheit und Trost für alle.

Ich wünsche nichts, was ich erlebt habe – und nichts, was ich erlebt habe, wünsche ich nochmals zu erleben.

Max Frisch

Verena Schönenberger
2. Juni 1925 – 30. Juli 2021

Im Sinne der Verstorbenen findet die Abdankungsfeier im Freundeskreis statt.

Was macht Sie glücklich?
Qu'est-ce qui vous rend heureux?

PHOTOS: MICHÈLE MUTTI

Anja Jung, 20, Studentin/étudiante, Hitzkirch (LU)

«Sonnenschein und von Menschen umgeben zu sein, die ich mag.»

«Du soleil et être entourée des gens que j'aime.»

Monika Tolga, 59, Hausfrau/ménagère, Tüscherz

«Vieles, darunter Sonnenschein und in der Lage zu sein, jeden morgen aufzustehen. Und, wenn es allen meinen Verwandten und Bekannten gut geht.»

«Beaucoup de choses, parmi lesquelles du soleil, être en mesure de me lever chaque matin. Et quand tous mes proches et connaissances vont bien.»

Reto Bodenmann, 58, Rentner/retraité, Gerolfingen

«Meine 31-jährige Tochter.»

«Ma fille de 31 ans.»

Sam Cupillard, 20, Student/étudiant, Courtelary

«Gesellige Abende mit Freunden.»

«Des soirées conviviales entre amis.»

Rosemarie Monthoux, 78, Rentnerin/retraitée, Biel/Bienne

«Die Natur sowie Kultur, sei es Lektüre, Theater oder Ähnliches. Aber auch, mit für mich verträglichen Zutaten gut zu kochen.»

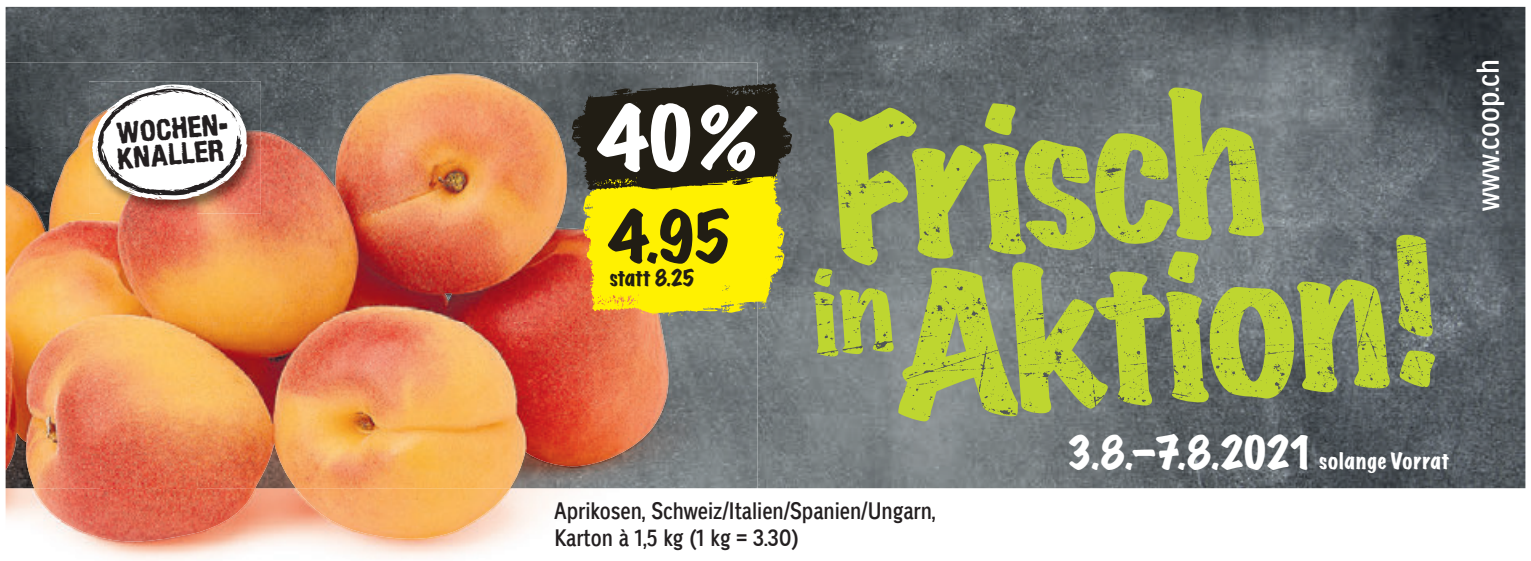
«La nature, de même que la culture par le biais de la lecture, du théâtre ou de telles choses. Mais aussi pour moi associer les bons ingrédients en cuisinant.»

Jérôme Kessler, 30, Creative Manager, Neuenburg/Neuchâtel

«Ganz einfach sonniges Wetter.»

«Tout simplement une météo ensoleillée.»

MG
Maler- und Gipsergenossenschaft Biel
Solothurnstrasse 126a 2504 Biel/Bienne
032 342 30 72 www.mgg.ch



Aprikosen, Schweiz/Italien/Spanien/Ungarn, Karton à 1,5 kg (1 kg = 3.30)

naturaplan BIO
Coop Naturaplan Bio-Heidelbeeren, Schweiz/Österreich, Packung à 200 g (100 g = 2.48)

Coop Schweinshuftsteaks, mariniert, Schweiz, in Selbstbedienung, 4 Stück, ca. 770 g

Coop Lammracks, Grossbritannien/Irland/Australien/Neuseeland, in Selbstbedienung, ca. 350 g

CITTERIO
Citterio Parmaschinken, in Selbstbedienung, 120 g (100 g = 7.46)

Coop Rindshackfleisch, Österreich, in Selbstbedienung, 2 × 400 g (100 g = 1.24)

Galbani Mozzarella, 4 × 150 g (100 g = 1.03)

z. B. Buitoni Classica Pizzateig, rechteckig, 2 × 570 g, Duo
8.10 statt 10.80 (100 g = –.71)

[1]Buitoni Pizza Forno di Pietra Prosciutto e Pesto, tiefgekühlt, 3 × 350 g (100 g = 1.10)

Primitivo del Salento IGT Vecchia Torre 2018, 6 × 75 cl (10 cl = –.66)

Aktionen gibt's auch online: **coop.ch**

[1] Erhältlich in ausgewählten Coop Supermärkten
Jahrgangsänderungen vorbehalten. Coop verkauft keinen Alkohol an Jugendliche unter 18 Jahren.

NAT D KW31/21

coop
Für mich und dich.

Alterswohnheim Foyer pour personnes âgées BÜTTENBERG RESTAURANT

- 365 Tage für Sie geöffnet
- Schmackhaftes Mittagsangebot
- Sommerspezialitäten & Snacks
- Glace-Coupe's & Sommergetränke

SOMMER GRILLPLAUSCH 2021 AUF DER GARTENTERRASSE
Buffet mit verschiedenen Grillgerichten und reichhaltigem Salatbuffet
- Di, 17. August
- Di, 07. September
- Di, 31. August
- Di, 21. September

Jeweils von 11.30 – 13.30 Uhr

Anmeldung erwünscht:
T 032 346 17 08
hotellerie@buettenberg.ch

Alterswohnheim Büttenberg
Geyisriedweg 63 | 2504 Biel

TAGES-DESSERT offeriert!

Ausverkauf - Liquidation totale
Articles dès 1 CHF
Lots divers dès 10 CHF
Rue des Tilles 29, 2603 Péry
6 + 7 et 13 + 14 août 2021
Renseignements : 079 154 75 25, 032 493 61 86, 078 210 06 11

DAS BUCH – DER ORT – DER WEG

Kultur und Täufer

Vreni Steinegger-Schatz, Präsidentin der Stiftung für die Orchestergesellschaft Biel und des «TOBS VIP Club 360» trifft mit einem Buch ihrer Wahl am Ort ihrer Wahl ein.

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

VON TERES LIECHTI GERTSCH

Vreni Steinegger hat schon vor dem Schulalter lesen gelernt. «Ich schaute der älteren Schwester bei den Hausaufgaben über die Schulter und habe mir so die Buchstaben und Wörter angeeignet. Richtig lesen gelernt habe ich unter anderem mit ‚Lisette und Pitschi'.» Steinegger ist in Lauenen geboren worden, drei Jahre später zog die Familie nach Habkern. Die Eltern waren Lehrer und leiteten ein Kinderheim. «Waisenkinder aus ganz Europa kamen zu uns, vom IKRK vermittelt. Sie fanden bei uns Wurzeln und einen Platz, während nach Angehörigen gesucht wurde.» Als Vreni sechsjährig war, zog die Familie samt den Gastkindern ins Zürichbiet, woher die Eltern stammten. Sie übernahmen die Schule auf der Hirzel Höhi. «Bibliothek gab es keine, aber mein Vater schaffte für die Schule viele Bücher an, die wir lesen durften, und zuhause hatten wir ebenfalls Wände voll.» Die Eltern lasen den Kindern auch Bücher vor, «Die Turnachkinder» von Ida Bindschedler oder «Die Kummerbuben» von Elisabeth Müller. «Daraus lese ich nun auch meiner Enkelin vor, nur schöne Stellen, sie ist noch klein. Sie sagte: ‚Mymami, ich möchte die Buben pfeifen hören!'» Auf dem Hirzel ist Johanna Spyri geboren – Vreni Steinegger hat hier sinnigerweise «Heidi» gelesen.

Hintergrundwerke. Heute liest sie gerne Gottfried Keller, Jeremias Gotthelf, Conrad Ferdinand Meyer, auch Dürrenmatt, Wilfried Meichtry und in den Ferien gerne Krimis. «Auch englische Bücher, zwischendurch, um nicht aus der Übung zu kommen.» Anfang zwanzig absolvierte Steinegger ein englisches Sprachstudium in Montreal. Dort wurde auch ihre Liebe zur Musik geweckt: «Joseph Berljawsky hiess der Vater meiner Gastfamilie. Er leitete die ‚Montreal Orchestral Society', war auch Geigenlehrer, Komponist und Maler. 1968 gründete er die ‚Musica Viva' in Ottawa.»

Und so liest sie heute gerne Hintergrundwerke zu Musik, Theater und Oper. «Aber lieber nachdem ich die Aufführungen gesehen habe. So auch als das Theater Orchester Biel Solothurn (TOBS) ‚Die Panne' von Dürrenmatt aufführte.» Vreni Steinegger ist auch privat eine geschätzte, grosszügige Kulturförderin.

Verfolgungen. Den Biel Bienne-Leserinnen und -Lesern stellt Steinegger «Die Furgge» von Katharina Zimmermann vor. «Es ist eine Rahmenerzählung. Die Musikerin Anna Bloch trifft im Emmental auf eine Geschichte, basierend auf historischen Ereignissen während der Zeit der Täuferverfolgungen 1690 bis 1717. Zentrale Figuren sind die Täuferin Madleni Schilt und ihr Bruder sowie auf der anderen Seite die Obrigkeit, die Gnädigen Herren von Bern. Die friedfertigen Täufer nahmen enorme Entbehrungen auf sich. Sie verloren Haus und Hof und mussten auswandern. Viele wurden ins Gefängnis geworfen oder gar umgebracht. «Es ist schlicht unglaublich. Ich ziehe zudem gewisse Parallelen: Wegen Corona müssen auch wir noch lange mit Gesetzen und Bestimmungen leben, die uns auferlegt werden.»

Steinegger stellt uns den grossen Täufer-Roman von Katharina Zimmermann auf der Petersinsel vor. «Ich lese gerne hier, auf der Insel habe ich Zeit und Musse.»

Legende D

Vreni Steinegger-Schatz: «J'aime toujours lire sur l'Île Saint-Pierre, c'est là que j'ai le plus de temps et de plaisir.»

Katharina Zimmermann «Die Furgge», Zytglogge Verlag ISBN: 978-3-7296-0321-9

(Non traduit en français)

LE LIVRE - LE LIEU - LE CHEMIN

La culture et les anabaptistes

Vreni Steinegger-Schatz, Présidente de la Fondation de la SOBS et du «TOBS VIP Club 360» présente un livre de son choix, dans l'un de ses lieux de prédilection.

PAR TERES LIECHTI GERTSCH

Vreni Steinegger a appris à lire avant d'être en âge d'aller à l'école. «Je regardais par-dessus l'épaule de ma grande sœur quand elle faisait ses devoirs et c'est ainsi que j'ai appris les lettres et les mots. J'ai appris à lire correctement avec 'Lisette et Pitschi', entre autres.» Vreni Steinegger est née à Lauenen, et trois ans plus tard, la famille a déménagé à Habkern. Ses parents étaient enseignants et dirigeaient ensemble un foyer pour enfants. «Des orphelins de toute l'Europe venaient chez nous par l'intermédiare du CICR. Ils ont trouvé des racines et une place chez nous pendant qu'on cherchait des parents adoptifs.» Lorsque Vreni Steinegger a eu six ans, la famille et les enfants invités s'étaient rendus dans la région de Zurich, d'où sont originaires ses parents. Ils avaient repris l'école de Hirzel Höhi. «Il n'y avait pas de bibliothèque là-bas, mais mon père achetait beaucoup de livres pour l'école que nous avions le droit de lire, et nous avions aussi des rayonnages pleins à la maison.» Les parents ont également lu des livres aux enfants, dont «Die Turnachkinder» d'Ida Bindschedler et «Die Kummerbuben» d'Elisabeth Müller. «J'en lis maintenant aussi à ma petite-fille, seulement les beaux passages, elle est encore petite. Elle m'a dit: 'Mymami, je veux entendre les garçons siffler!». Johanna Spyri est née sur le Hirzel. Vreni Steinegger a lu «Heidi» en cet endroit.

Travaux de fond. Aujourd'hui, elle aime lire Gottfried Keller, Jeremias Gotthelf, Conrad Ferdinand Meyer, également Dürrenmatt, Wilfried Meichtry, et, pendant les vacances, des romans policiers. «Et aussi des livres en anglais pour ne pas perdre la main.» Au début de sa vingtaine, Vreni Steinegger a étudié l'anglais à Montréal. C'est là que son amour de la musique s'est éveillé: «Joseph Berljawsky, le père de ma famille d'accueil, était à l'époque le directeur de la 'Montreal Orchestral Society', et était également professeur de violon, compositeur et peintre. En 1968, il a fondé la 'Musica Viva' à Ottawa.»

Aujourd'hui, elle aime donc lire des ouvrages de fond sur la musique, le théâtre et l'opéra. «Mais je préfère le faire après avoir vu les performances. Lorsque le Théâtre Orchestre Bienne-Soleure (TOBS) a joué 'la Panne' de Dürrenmatt, je ne l'ai relue qu'après, je voulais d'abord profiter de la production». Dans sa vie privée, Vreni Steinegger est également une personne estimée et généreuse qui soutient la culture.

Poursuites. Pour les lecteurs de Biel Bienne Vreni Steinegger présente «Die Furgge» de Katharina Zimmermann. «La musicienne Anna Bloch raconte une histoire basée sur les événements historiques de l'époque des persécutions anabaptistes de 1690 à 1717 dans l'Emmental. Les personnages centraux sont d'une part, l'anabaptiste Madleni Schilt et son frère, et d'autre part les autorités féodales bernoises. Ce que ces gens pacifiques, les anabaptistes, ont pris sur eux, ont perdu leurs maisons et leurs fermes et ont dû émigrer, ou ont été jetés en prison, est tout simplement incroyable. J'établis par ailleurs certains parallèles avec l'actualité: à cause du coronavirus, nous devrons nous aussi vivre pendant longtemps avec des lois et des règlements qui nous sont imposés.»

Vreni Steinegger nous fait découvrir le grand roman anabaptiste de Katharina Zimmermann sur l'île Saint-Pierre. «J'aime toujours lire ici, c'est là que j'ai le plus de temps et de plaisir.»

menu HIRSLANDEN KLINIK LINDE CLINIQUE DES TILLEULS

DES MONATS DU MOIS

de Reinhold Karl, chef de cuisine de la Hirslanden Clinique des Tilleuls de Bienne, ancien membre de l'équipe nationale de cuisine.

von Reinhold Karl, eidg. dipl. Küchenchef der Hirslanden Klinik Linde Biel, ehemaliges Mitglied der Schweizer Kochnationalmannschaft.

Hackfleisch, ob vom Schwein, Lamm, Rind oder Kalb, ist eine perfekte Basis für Grill-Burger und -Spiesse in allen Variationen – nach Belieben kombiniert mit gehackten Crevetten, Krebsen, Krabben; oder mit Speck und Zwiebeln und überbacken mit Käse. Auch beim Würzen sind der Fantasie kaum Grenzen gesetzt: mediterran, asiatisch, orientalisch ... Vorbild für dieses pikante Rezept sind Chorizo, die iberischen, mit Paprika und Knoblauch gewürzten Rohwürste aus Schweinefleisch:

Chorizo-Burger oder -Spiesse
Für 8 Personen

1 kg Schweinsschulter
200 g Spickspeck
1½ EL Salz
1½ EL geräuchertes Paprika
1½ EL Fenchelsamen
1½ EL frisch gemahlener schwarzer Pfeffer
1 Chilischote
3 Knoblauchzehen
3 EL Paniermehl
1 Ei
2 EL Rahm

Schweinsschulter und Spickspeck vom Metzger durch die feine Scheibe (3 mm) des Fleischwolfs drehen lassen. Fenchelsamen fein mörsern, Chilischote und Knoblauchzehen fein hacken.
Mit allen weiteren Zutaten zusammen verkneten und zu 16 Burger-Tätschli oder zu etwa 40 Fleischkugeln formen, die auf Spiesse gesteckt werden können.
Die Tätschli oder Spiesse auf dem eingeölten, nicht zu heissen Grill langsam durchgaren.

Tipps:

- Anders als ganze Fleischstücke, die auch saignant oder à point zubereitet werden können, sollten Sie Hacktätschli immer gut durchbraten.
- Für ein buntes Grillbuffet stellen Sie verschiedene Brote und Brötchen, Gemüse und Salate, Zwiebeln, Käse, Essiggurken, Dips und Saucen bereit. So können sich alle ihren Burger individuell zusammenstellen.

La viande hachée, de porc, d'agneau, de bœuf ou de veau est la base parfaite d'un hamburger ou de brochettes à griller, à combiner à l'infini selon ses goûts. Garnie de crevettes, écrevisses, crabe ou de lardons et oignon, voire nappée de fromage fondu. De même, les épices ne connaissent presque pas de frontières: méditerranéennes, asiatiques, orientales... À l'instar de cette recette ibérique piquante, façon chorizo des saucisses de porc à l'ail et au paprika.

Burger ou brochette façon chorizo
Pour 8 personnes

1 kg d'épaule de porc
200 g de lard en plaque
1½ cc sel
1½ cc de paprika fumé
1½ cc de graines de fenouil
1½ cc de poivre noir fraîchement moulu.
1 piment
3 gousses d'ail
3 cs de panure
1 œuf
2 cs de crème

Faire hacher finement l'épaule de porc et la plaque de lard par le boucher.
Écraser les graines de fenouil au mortier, couper finement le piment et les gousses d'ail. Mélanger aux autres ingrédients et former 16 burgers ou environ 40 boulettes de viande pour en faire des brochettes.
Faire rôtir doucement les burgers ou les brochettes sur le gril précédemment huilé et pas trop chaud.

Tuyaux:

- La viande hachée doit toujours être bien rôtie au contraire des pièces de viande, qui peuvent être saignantes ou à point.
- Pour un buffet varié, prévoir divers pains et petits pains, des légumes et salades, de l'oignon, du fromage, des concombres salés, des dips et des sauces déjà préparés. Chacun pourra ainsi composer son propre burger.

TOP-ANGEBOTE DER WOCHE

Votre centre d'achats! Biel Bienne Ihr Einkaufs-Zentrum!

OFFRES DE LA SEMAINE

Coop	**50% auf Schweinshuftsteak,** mariniert, CH, per 100 g	1.30	statt	2.60			
	50% auf Primitivo Salenteo Vecchia Torre, 6 x 75 cl	29.85	statt	59.70			
	40% auf Aprikosen, CH/I/Esp/Ung, Karton à 1,5 kg	4.95	statt	8.25			
	20% auf Galbani Mozzarella, 4 x 150 g	6.20	statt	7.80			
	50% auf Zewa Wisch & Weg, 16 Rollen	10.95	statt	22.00			
Migros	**30% auf M-Classic Gebäck, z.B. Schinkenstrudel,** Duo	7.55	statt	10.80			
	30% auf Schweinshuftsteak, IP-Suisse, per 100 g	1.85	statt	10.80			
	Solange Vorrat:						
	40% auf Anna's Best Pasta, z.B. Gnoggi, 3 x 400 g	8.90	statt	14.85			
	33% auf M-Classic Kuchenteige, z.B. Blätterteig, Duo	1.80	statt	2.70			
Otto's	**Bière Corona,** 6 x 35,5 cl				**6.95**	au lieu de	13.95
	Cerruti 1881 Femme, 100 ml				**29.90**	au lieu de	119.00
	Tempo mouchoirs, 56 pochettes				**7.50**	au lieu de	14.00
	LU Tuc original, 6 x 100 g				**5.75**	au lieu de	9.20
	Lenor pods, 2 x 38 lessives				**19.95**	au lieu de	50.40
Volg	**Poivrons colorés,** sachet, 500 g				**2.20**	au lieu de	2.95
	Raisins Vittoria, Italie, 1 kg				**3.50**	au lieu de	5.30
	Caffè latte macchiato Emmi, 4 x 2,3 dl				**6.90**	au lieu de	9.40
	Café Chicco d'Oro, grains, 2 x 500 g				**16.30**	au lieu de	21.80
	Lipton Ice Tea, lemon, 6 x 1,5 l				**8.10**	au lieu de	13.50
	Bière Heineken, boîte, 6 x 50 cl				**9.90**	au lieu de	14.70

Biel Bienne-Leserinnen bevorzugen für ihre Einkäufe unsere treuen Inserenten und ihre wöchentlichen Aktionen.

Les lectrices de Biel Bienne privilégient pour leurs achats nos fidèles annonceurs et leurs actions hebdomadaires.

EVENTS
ÉVÉNEMENTS

Wir bei BMC konzentrieren uns auf das, was wir am besten können: Wir entwickeln Fahrräder – so einfach ist das!

Ab August 2022 bieten wir in Grenchen SO einen spannenden und vielseitigen Ausbildungsplatz als

Kauffrau / Kaufmann EFZ (Profil E/M)

Wir suchen für unser Team eine interessierte, aufgeschlossene und sprachbegabte (E/F) Persönlichkeit mit einem guten Verständnis für Zahlen. Wir bieten ein umfangreiches Ausbildungsprogramm in einem jungen, internationalen Unternehmen.

Möchtest du deinen Berufseinstieg in einem sportlichen Umfeld starten? Dann sende deine vollständigen Bewerbungsunterlagen inklusive Basis Check, Multicheck oder Vergleichbarem an folgende Adresse: jobs@bmc-switzerland.com

IMMO

Biel-Zentrum, per sofort
helle 2.5-Zimmer-Wohnung
mit grossem Balkon und Geschirrspüler.
CHF 980.– + NK/HK: CHF 240.–
Murtenstrasse 71 im 1. Stock.
076 404 19 80, Hr. Leder

boezingerpark.ch
parcdeboujean.ch

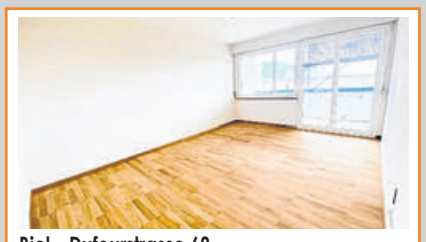
Bözingerpark
modern wohnen - ruhig und zentral
mieux vivre - proche et au calme

Mietwohnungen
Location d'appartements
2½, 3½, 4½
ab / dès 8.2021

HABEGGER IMMO AG
Telefon 032 344 40 30

Pieterlen– Spitzensteinweg 22
Wir vermieten n. V. eine
4-Zimmer-Wohnung im 2. OG
– Platten- und Parkettboden
– Küche mit GS
– Bad/WC
– Grosszügiger Balkon
– Garage verfügbar
– Ruhige Lage/ Familienfreundlich
Mietzins CHF 1'140.– + HK/NK

roth immo
032 329 80 40
rothimmo.ch



Biel – Dufourstrasse 68
Wir vermieten n. V. sanierte
2.5 - Zimmer-Wohnungen
– Helle und grosse Räume
– Geschlossene Küche mit GS und viel Stauraum
– Parkett- und Linoleumboden
– Einbauschränke in Korridor
– Lift
– Einstellhallenplatz verfügbar
Mietzins ab CHF 950.– + HK/NK

roth immo
032 329 80 40
rothimmo.ch

kabit cib
KAMMER BIELER IMMOBILIEN-TREUHÄNDER
CHAMBRE IMMOBILIÈRE BIENNOISE

Ihre Immobilien-Partner für dasSeeland, Biel und den Berner Jura.

Vos partenaires Immobilier pour le Seeland, Bienne et le Jura Bernois.

immobiel.ch

GRATULATIONEN
LEHRABSCHLUSS
FIN D'APPRENTISSAGE
FÉLICITATIONS

Wir sind stolz, junge Menschen auf einem wichtigen Lebensabschnitt zu begleiten und erfolgreich auszubilden.

Die LANDI Seeland AG gratuliert Seraina Gosteli (Detailhandelsfachfrau EFZ), Yves Delaquis (Logistiker EFZ) und Sascha Merz (Kaufmann EFZ mit Berufsmatura) herzlich und dankt für ihren Einsatz!

Wir wünschen euch viel Erfolg und Freude auf dem weiteren beruflichen wie privaten Lebensweg.

Offene Lehrstellen 2022
Für 2022 suchen wir noch Lernende als **Detailhandels-Fachmann/Fachfrau** sowie **Logistiker**.
Details findest Du unter: **landiseeland.ch**

Wir bilden die Fachkräfte von morgen aus. Ihr Regionaler Partner – vielseitig kompetent!

BRAVO

HEILMITTEL

Gut, aber mit Vorsicht

Natürliche Arzneimittel können Krankheiten lindern, beispielsweise Johanniskraut bei Depressionen.

VON ANDRÉ JABERG

Spitzwegerich gegen trockenen Husten, Wolfsmilch gegen Warzen, Ingwer gegen Erkältungen: Menschen mit gesundheitlichen Beschwerden finden in der Natur oft Heilmittel, mit denen sie ihre Krankheit lindern oder gar heilen können. Auch Johanniskraut ist ein von der Natur geschenktes Heilmittel. Die blühenden Stengel finden seit der Antike bei Erkrankungen Verwendung als Heilpflanze. Johanniskraut wird vor allem bei Antriebsmangel, Unausgeglichenheit, innerer Unruhe oder auch bei Depressionen eingenommen.

Licht. Apotheker Peter Durtschi von der Battenberg-Apotheke im Bieler Quartier Mett: «Johanniskraut kann etwa bei saisonaler Depression eingesetzt werden, also ab Herbst, wenn die Tage kürzer sind und die Menschen sich weniger im Freien aufhalten.»

Johanniskrautextrakt hemmt die Wiederaufnahme von Serotonin im Gehirn. Dabei handelt es sich um einen Botenstoff, der im Nervensystem Informationen weitergibt und Emotionen beeinflusst. Es ist, so Peter Durtschi, essenziell, dass Johanniskraut-Präparate über mindestens zwei bis drei Wochen eingenommen werden, bis sich der therapeutische Erfolg einstellt. Das sei bei anderen Antidepressiva auch der Fall. «Richtig dosiert, ist Johanniskraut vergleichbar mit dem Antidepressivum Fluoxetin. «Aber es hilft leider nicht allen Menschen ähnlich gut. Wir sind nicht wie Maschinen, die immer gleich reagieren», so Peter Durtschi.

Wechselwirkungen. Johanniskraut-Präparate werden generell gut vertragen. Unerwünschte Wirkungen können Müdigkeit, Schläfrigkeit oder allergische und photosensible (erhöhte Lichtempfindlichkeit) Reaktionen sein. Es gibt verschiedene Johanniskraut-Präparate mit unterschiedlichem Gehalt an Wirkstoffen. Durtschi: «Es braucht die Beratung und das Wissen der Apothekerin oder des Apothekers, damit die Kunden die richtigen Medikamente erhalten.» Dazu prüft der Apotheker auch mögliche Wechselwirkungen mit anderen gleichzeitig eingenommenen Heilmitteln. «Johanniskraut-Präparate können die Elimination anderer Arzneistoffe beschleunigen und deren Wirksamkeit vermindern. Entscheidend ist dabei der Gehalt an Hyperforin.» Johanniskrautextrakte erhöhen auch die Serotonin-Konzentration, sodass es bei einer Kombination mit einem anderen Antidepressivum zu einer toxischen Konzentration kommen kann. «Frauen, die die Antibabypille einnehmen oder auf Blutverdünner angewiesene Personen sollten bei Johanniskraut-Präparaten vorsichtig sein und Präparate ohne Hyperforin bevorzugen, Menschen mit Transplantationen ganz darauf verzichten», rät Apotheker Durtschi.

Gemäss der Swissmedic (Schweizerische Zulassungs- und Aufsichtsbehörde für Arzneimittel und Medizinprodukte) werden Wechsel- respektive Nebenwirkungen von Medikamenten heute besser erfasst. «Das führt dazu, dass teilweise schwerwiegende Nebenwirkungen sowie Wechselwirkungen mit lebenswichtigen Arzneimitteln (z. B. durch Johanniskraut-Präparate) erkannt werden. Wenn neue Hinweise zeigen, dass die Anwendung von solchen Arzneimitteln nicht nur zu leichten unerwünschten Wirkungen, sondern zu einer nicht reversiblen oder gar lebensbedrohenden Schädigung führen kann, ist erneut eine sorgfältige Nutzen/Risiko-Abwägung erforderlich.» Deshalb ist es wichtig, dass man sich in der Apotheke fachkundig beraten lässt.

Johanniskraut gilt seit der Antike als natürliches Heilmittel.

PHOTOS: JOEL SCHWEIZER

REMÈDES

Bons, mais avec prudence

Les médicaments naturels peuvent soulager certaines maladies, par exemple le millepertuis en cas de dépression.

PAR ANDRÉ JABERG

Plantain contre la toux sèche, euphorbe contre les verrues, gingembre contre les rhumes. Les personnes souffrant de troubles de la santé trouvent souvent des remèdes qui leur permettent d'atténuer ou même de guérir leur maladie dans la nature. Le millepertuis est par ailleurs un remède d'origine naturelle. Les tiges fleuries de cette plante de la famille des hypericacées sont utilisées depuis l'Antiquité, par voie interne et externe, pour combattre diverses affections. Le millepertuis, notamment sous forme de comprimés, est principalement prescrit en cas de manque d'élan, d'instabilité, d'agitation intérieure ou même de dépression.

Lumière. Peter Durtschi, de la pharmacie Battenberg dans le quartier biennois de Mâche: «Le millepertuis peut par exemple être utilisé en cas de dépression saisonnière, qui débute durant l'automne lorsque les jours sont plus courts et que les gens passent moins de temps à l'extérieur.»

L'extrait de millepertuis inhibe la recapture de la sérotonine dans le cerveau. Il s'agit d'une substance messagère qui transmet des informations dans le système nerveux et influence les émotions. Selon Peter Durtschi, pour atteindre le succès thérapeutique, il est essentiel que les préparations à base de millepertuis soient prises pendant au moins deux à trois semaines. C'est également le cas avec d'autres antidépresseurs. «Dosé correctement, le millepertuis est comparable à l'antidépresseur fluoxétine», déclare-t-il, «mais malheureusement, il n'aide pas tout le monde de la même manière. Nous ne sommes pas comme des machines qui réagissent toujours à l'identique».

Le millepertuis est considéré comme un remède naturel depuis l'Antiquité.

Interactions. Les préparations à base de millepertuis sont généralement bien tolérées. Leurs effets indésirables peuvent inclure la fatigue, la somnolence ou des réactions allergiques et photosensibles (sensibilité accrue à la lumière). Il existe plusieurs préparations de millepertuis avec différents taux de principes actifs. Peter Durtschi: «Il faut les conseils et les connaissances du pharmacien pour s'assurer que les clients reçoivent le bon médicament.» Dans ce cadre, le pharmacien vérifie également les éventuelles interactions avec d'autres remèdes pris simultanément, car: «Les préparations à base de millepertuis peuvent accélérer l'élimination d'autres médicaments et réduire leur efficacité. Le facteur clé est alors le taux d'hyperforine.» Les extraits de millepertuis augmentent également les taux de sérotonine, des niveaux toxiques peuvent donc en résulter lorsqu'ils sont associés à un autre antidépresseur. «Les femmes prenant une pilule contraceptive ou les personnes prenant des anticoagulants doivent être prudentes avec les préparations à base de millepertuis et préférer les préparations sans hyperforine, celles ayant subi une transplantation doivent même les éviter complètement», conseille le pharmacien.

Selon Swissmedic (l'autorité suisse de réglementation et de surveillance des médicaments et des dispositifs médicaux), les interactions médicamenteuses et les effets secondaires sont désormais mieux enregistrés. «Cela a conduit à l'identification de certains effets secondaires graves (par exemple, les dommages au foie causés par le kava kava) et d'interactions avec des médicaments vitaux (par exemple avec les préparations à base de millepertuis). Si de nouvelles données montrent que l'utilisation de ces médicaments peut entraîner non seulement des effets indésirables légers mais aussi des dommages irréversibles, voire mortels, une évaluation minutieuse des avantages et des risques s'impose à nouveau.» Il est donc important de se faire conseiller en pharmacie par un professionnel.

DER RAT LE CONSEIL

Peter Durtschi
Battenberg-Apotheke, pharmacie Battenberg, Biel-Bienne

«Johanniskraut-Präparate sollten ausschliesslich in der Apotheke bezogen werden. Die Apothekerin oder der Apotheker kennt die Nebenwirkungen und kann Wechselwirkungen einschätzen. Dabei ist es wichtig, dass Patientinnen und Patienten die Apotheker über alle Arzneimittel informieren, die sie einnehmen. Auf keinen Fall sollten Johanniskraut-Tabletten im Internet bestellt werden. Die Anbieter geben oft keine Deklaration oder ungenügend Auskunft darüber, wie viel Hyperforin ihre Präparate enthalten. Solche Informationen sind äusserst wichtig bei der Beurteilung von Risiken. Deshalb sollte man sich in seiner Apotheke informieren lassen.»

«Les préparations à base de millepertuis doivent être obtenues exclusivement en pharmacie. Le pharmacien en connaît les effets secondaires et peut évaluer leurs interactions. Il est important que les patients informent le pharmacien de tous les médicaments qu'ils prennent. Les comprimés de millepertuis ne doivent en aucun cas être commandés sur Internet. Les fournisseurs ne déclarent souvent pas la quantité d'hyperforine contenue dans leurs préparations ou fournissent des informations insuffisantes. Alors que ces informations sont extrêmement importantes pour évaluer les risques. C'est pourquoi il faut se renseigner auprès de sa pharmacie.»

NEWS

Die Schweizer Covid-Zertifikate werden in der EU unter den gleichen Bedingungen wie das digitale Covid-Zertifikat der EU akzeptiert. Dieser Entscheid ermöglicht einen grossen Schritt für alle Reisenden, sich innerhalb der Schweiz und der EU freier zu bewegen. In der Praxis werden Inhaber eines Schweizer Zertifikats – Schweizer Staatsangehörige, EU-Bürger und Drittstaatsangehörige, die sich rechtmässig in der Schweiz aufhalten oder dort wohnen – innerhalb der EU zu den gleichen Bedingungen reisen können wie Inhaber eines digitalen Covid-Zertifikats der EU. Gleichzeitig hat die Schweiz zugestimmt, das digitale Covid-Zertifikat der EU für Reisen in die Schweiz zu akzeptieren.

Les certificats Covid suisses sont acceptés dans l'UE aux mêmes conditions que le certificat Covid numérique de l'UE. Cette décision constitue une grande avancée pour tous les voyageurs, qui peuvent ainsi se déplacer plus librement en Suisse et dans l'UE. En pratique, les titulaires d'un certificat suisse - ressortissants suisses, citoyens de l'UE et ressortissants de pays tiers résidant ou séjournant légalement en Suisse - peuvent voyager dans l'UE aux mêmes conditions que les titulaires d'un certificat numérique Covid de l'UE. Et réciproquement, la Suisse a accepté de reconnaître le certificat numérique Covid de l'UE pour les voyages en Suisse.

Ihre Apotheke - die erste Anlaufstelle für Gesundheitsfragen von A bis Z.

Votre pharmacie – le premier point de repère pour toute question de santé.

BIEL / BIENNE	
Apotheke 55 Zingg Hanspeter	Bahnhofstrasse 55 032 322 55 00
Battenberg Apotheke Durtschi Peter	Mettstrasse 144 032 341 55 30
Apotheke Dr. Hysek Dr. Hysek Cédric	Bözingenstr. 162 032 345 22 22
Pharmacie Dufour Boillat Yves	Rue Dufour 89 032 342 46 56
NIDAU	
Schloss Apotheke Nidau Favre Karin	Hauptstrasse 30 032 331 93 42
LYSS	
Apotheke Lyssbach Christen Annette Madeleine	Steinweg 26 032 384 54 54
Bahnhof-Apotheke Lyss Daniela Friedli (Verwaltung)	Bahnhofstrasse 6 032 384 13 70
RECONVILIER	
Pharmacie Bichsel Bichsel Bernard	Rte de Tavannes 1 032 481 25 12

SCHWINGEN

«Ich kriege Hühnerhaut»

Der 33-jährige Aarberger Florian Gnägi freut sich auf das Berner Kantonalschwingfest, das dieses Wochenende in seiner Heimatgemeinde über die Bühne geht.

VON MICHÈLE MUTTI

LYSSER UND AARBERGER WOCHE: ***Welche Bedeutung hat die Teilnahme am Berner Kantonalschwingfest (BKSF) Aarberg für Sie?***

Florian Gnägi: Es passiert nicht alle Tage, dass man zu Fuss an ein Schwingfest gehen kann. Die vergangenen Schwingfeste in dieser Saison fanden ja unter Ausschluss der Öffentlichkeit statt. Nun darf die Familie wieder im Publikum sitzen. Täglich sehe ich die Baufortschritte an der Arena in Aarberg. Ich hoffe es entsteht ein wahrer Hexenkessel. Ich freue mich sehr auf den Anlass, den ich als mein Saison-Highlight werte. Ich kriege Hühnerhaut, wenn ich daran denke.

Das Fest wurde wegen der Coronakrise um ein Jahr verschoben. Der geplante Nachwuchsevent findet statt. Wen aus der Region Biel-Seeland-Berner Jura dürfte dies besonders freuen?

Es ist für jeden Jungschwinger ein Highlight, wenn ein Schwingfest in der Region stattfindet. Jeder hofft, gute Leistungen abrufen zu können. Es gibt zahlreiche Jungschwinger, die in der Lage sind, Erfolge zu erzielen.

Welche Schwinger sehen Sie in der Favoritenrolle für den Schlussgang am kommenden Sonntag?

Unter den 150 Teilnehmern sind 22 Eidgenossen. Ein breites Feld. Matthias Aeschbacher ist momentan sehr stark. Auch Brünig-Sieger Kilian Wenger ist ein grosser Konkurrent. Mit Joel Wicki aus Sörenberg hat das BKSF einen starken Gast. Nicht zu vergessen Schwingerkönig Chrigu Stucki. Natürlich würde ich auch gern im Schlussgang antreten.

Schwingen gilt mit wenigen Ausnahmen noch immer als Männerdomäne. Werden in einigen Jahren auch Frauen an einem BKSF im Sägemehl stehen?

Nein, ich denke das werde ich in meiner Zeit als Aktiv-Schwinger nicht mehr erleben. Der Eidgenössische Frauenschwingverband ist losgelöst vom Eidgenössischen Schwingerverband und es gibt von beiden Seiten keine Bestrebungen in eine andere Richtung. Auch ist der Modus bei den Frauen etwas anders als bei den Männern: Die Frauen küren ihre Schwingerkönigin jährlich nach einer Rangliste entsprechend dem Punktetotal. Dennoch, es gibt bereits Schwingfeste, an denen Frauen und Männer eine gemeinsame Infrastruktur nutzen. So schwingen beispielsweise am Samstag die Frauen, die Männer am Sonntag.

Wie fühlt es sich an, neben Schwingerkönig Christian Stucki die «Nummer zwei» aus der Region Biel-Seeland-Berner Jura zu sein?

Für mich ist dieser Umstand völlig ok. Ich kenne Stucki Chrigu, seit wir Jungschwinger waren, uns trennen nur drei Jahre. Wir trainieren mehrmals wöchentlich gemeinsam und sind gute Kollegen. Ich erinnere mich an den Schlussgang am Eidgenössischen 2019 in Zug. Stuckis Sieg hat mich emotional sehr berührt. Mich stört es also nicht, dass er mir eine Länge voraus ist und einen grösseren «Palmarès» vorzuweisen hat.

PHOTO: Z.V.G.

Kranzschwinger Florian Gnägi: «Ich habe kein Problem, die Nummer zwei im Seeland zu sein.»

COT consultings
Buchführung
Steuerberatung
Wirtschaftsprüfung
COT Treuhand AG • 3250 Lyss • www.cot.ch

BILD DER WOCHE

von Joel Schweizer

Ist es schon Herbst? Der Sommer hat doch gar noch nicht richtig angefangen. Dies mag sich dieser Buntspecht fragen, wenn er in Niederried von einem hohen Ast aus die morgendlichen Nebelschwaden beobachtet.

Mein Biel

Ja, wir erlebten im Seeland das gewaltigste Hochwasser seit 50 Jahren. Das grösste seit der zweiten Juragewässerkorrektion von 1962 bis1973. Unglaubliche Wasserwalzen fluteten primär via Hagneckkanal in den Bielersee: Dieser ist das Auffangbecken des gesamten Berner Oberlands, des Aaretals und seiner Seitenarme und des Freiburgerlandes. Bis zu 1000 Kubikmeter pro Sekunde. Dazu noch der Zufluss aus der Schüss (Berner Jura) und der Zihl aus dem Neuenburgersee.

Ja, der Juli 2021 übertraf sogar die Hochwasser von 2005 und 2007: überschwemmte Seeufer, Keller und überlaufende Kanalisationen. Viele Seeanwohner waren ohne Strom. Unmengen von Schwemmholz und sogar Tierkadavern.

Umso grösser der Schrecken vieler, als Meteorologen fürs Wochenende des 17./18. Juli wegen Dauerregen ein mögliches Desaster ankündeten. Glücklicherweise trat dieses nicht ein. Der Schrecken verwandelte sich mancherorts am See schon bald in Unmut.

Bei direkten Seeanstössern, denen das Wasser die Keller flutete, bei manchen sogar das Wohnzimmer. Wirtschaftlich betroffen sind auch die meisten Campingbetreiber, die (Berufs) Fischer und Landwirte, von denen einige wegen Pflanzenfäulnis einen Totalausfall der Ernte beklagen. Oder das vom Heideweg (abgeschnittene) Hotel St. Petersinsel, sowie manch weiteres Restaurant am See. Und last but not least die Bielersee Schifffahrt (BSG), deren Schiffe zeitweise auf dem See vor Anker lagen.

Frust auch bei Abertausenden, denen das Hochwasser die Ferienpläne und Ausflüge am See zunichte machten. Sämtlichen privaten Bootsbesitzern, Wassersportlern. Ausgerechnet in der Hochsommerzeit. Ja, Frust und Unmut sind nachvollziehbar.

Nicht nachvollziehbar sind die verbalen Aggressionen in Richtung Bern, Richtung Kanton. Denn bereits als Seepolizei, Feuerwehr, Zivilschutz und hunderte freiwilliger Helfer in den ärgsten Juli-Tagen einen Riesenjob machten, wetterten (privat) Betroffene lauthals über das Amt für Wasser und Abfall (AWA). Dieses ist zuständig für den Wasserabfluss beim Wehr in Hagneck sowie bei jenem in Port, dem wichtigsten Regulierwerk für den Wasserstand der drei Seen und der Aare in Richtung Solothurn und Aargau. Sie wetterten gegen gut ausgebildete Regulierspezialisten, die in Schichten rund um die Uhr im Einsatz standen.

Die Anwürfe waren laut und auch in Bieler Beizen und Strassen unüberhörbar: «Warum lassen diese Anfänger verdammt nochmal nicht mehr Wasser ab in Port?» Das war der meistgehörte. Oder: «Die lassen den Bielersee einfach überlaufen, damit die Leute in Solothurn und im Aargau trockene Füsse behalten!» Und auch oft: «Warum haben die in Bern den See nicht schon früher abgesenkt, der nächste grosse Regen nach den Gewittern war doch prognostiziert!»

Es waren/sind haltlose Aussagen, aggressive Hüftschüsse gegen professionell arbeitende Leute in Bern, die dort sämtliche Wasserstände des Kantons, des Bieler, Neuenburger und Murtensees in «real time» rund um die Uhr auf Computern vor sich haben. Und je nach Gefahr und Potenzial jeweils sofort oft auch proaktiv verändern. Darunter natürlich das wichtigste Wehr, die Schleuse Port, die die Wasserstände der drei Seen zentral regelt.

Klar herrschte bei manchen Leuten Angst. Doch haltlose Anwürfe sind daneben. Vor allem angesichts totaler Unkenntnis, was die hochkomplexe Situation bei Hochwasser im Drei-Seengebiet betrifft: die Zufluss- und Abflussregulierung. Die (Schutz)Mechanismen der (durch Aare und Emme zusätzlich gefährdeten) Gebiete in den Kantonen Solothurn und Aargau.

In Unkenntnis aber vor allem auch des erfolgreich umgesetzten Konzepts der beiden Juragewässerkorrektionen (1868-1891/1962-1973). Des bis heute weiter und noch feiner steuerbaren Regulier-systems im Drei-Seen-Gebiet. Und in Unkenntnis, dass seit Jahrzehnten eine von Bundesbern abgesegnete solidarische Vereinbarung zwischen den Kantonen Bern, Solothurn, Freiburg, Neuenburg und Waadt besteht: Wie viel Wasser bei extremen Pegelständen bei den Wehren in Thun, Hagneck und eben in Port abgelassen werden kann und darf. Gemeinsames Ziel: ausgleichende «Opfer-Symmetrie».

Roland Itten(*) über verständlichen Hochwasser-Frust, über unverständliche verbale Aggressionen Richtung Bern und über die topaktuelle Ausstellung zur Juragewässerkorrektion im Schloss Nidau.

Ja, in diesen Tagen hörte man viel Falsches, in sozialen Medien auch dummes Zeugs und überflüssige Kommentare. Den Vogel abgeschossen hat Ende vorletzter Woche die Stadt Biel: Sie hatte am Freitag beim Kanton auf eine noch höhere Abflussmenge gedrängt. Dabei lag der Abfluss beim Regulierwehr Port bereits bei über 700 Kubikmetern pro Sekunde. Das entspricht 700 000 Litern oder ganzen 14 SBB-Zisternenwagen. Der Kanton lehnte ab. Das Risiko für grosse Überschwemmungen am unteren Nidau-Büren-Kanal und der Aare bis zur Einmündung der Emme sei zu hoch. Auch die Stadt kannte anscheinend die Vereinbarung der Kantone (Opfersymmetrie) nicht.

Nun, es fragt sich rückblickend, ob regionale und kantonale Medien während den ersten Hochwassertagen (anstatt vor allem Schadensbilder zu bringen) auch genügend über Abfluss-Zusammenhänge berichtet haben.

Sicher ist: Wir sind bei diesem Rekordhochwasser – anders als Gebiete und Menschen in Deutschland – am Bielersee noch glimpflich davongekommen. Und wenn wir etwas daraus lernen können, dann vorab eines: wieder mehr Demut gegenüber der Natur zeigen. Denn das nächste Hochwasser kommt bestimmt.

Und noch etwas sollten wir Seeländer alle verstehen: die hoch intelligenten Mechanismen der beiden Juragewässerkorrektionen, das Funktionieren der Wasserregulierung der drei Seen. Eine Dauerausstellung im Schloss Nidau erklärt seit Jahren auch mit Videos alles dazu. Noch nie war eine Ausstellung im Seeland so spannend, so aktuell ...

Ma Bienne

Roland Itten(*) sur la frustration justifiée contre la récente crue, les agressions verbales injustifiées contre les autorités bernoises, et l'exposition de la Correction des eaux du Jura (CEJ) au château de Nidau.

Oui, le Seeland a connu la plus gigantesque crue de ces 50 dernières années. La pire depuis la deuxième correction des eaux du Jura de 1962 à 1973. D'incroyables courants ont afflué d'abord dans le lac de Bienne, depuis le canal de Hagneck: celui-ci sert de bassin collecteur pour l'ensemble de l'Oberland bernois, la vallée de l'Aar, ses affluents et le bassin fribourgeois. Jusqu'à 1000 mètres cubes par seconde. À quoi s'ajoute l'afflux de la Suze (Jura bernois) et de la Thielle depuis le lac de Neuchâtel.

Oui, en juillet on a dépassé les crues de 2005 et 2007. Rives, caves inondées et canalisations débordantes. De nombreux riverains du lac ont été sans électricité. On a vu d'énormes quantités de bois flottant et même des cadavres d'animaux.

La peur a été d'autant plus grande que les météorologues annonçaient un possible désastre durant le week-end des 17 et 18 juillet en raison de pluies persistantes. Par chance, celui-ci n'a pas eu lieu. Chez certains, la peur a tôt fait de se muer en ressentiment.

Du côté des riverains du lac chez qui l'eau affluait dans les caves, voire dans certains salon. Du point de vue économique, les sinistrés sont la plupart des gérants de camping, les pêcheurs (professionnels) et les agriculteurs dont certains ont subi une perte totale de leurs récoltes pourries sur pied. Ou l'hôtel de l'Île St-Pierre avec le chemin des Landes (coupé), ainsi que moult restaurants du bord du lac. Et last but not least la Société de navigation Lac de Bienne (SNLB), dont les bateaux ont dû rester à quai. Frustration aussi de milliers de personnes dont les projets de vacances et les excursions sont tombés à l'eau. Tout comme de nombreux détenteurs de bateaux ou les amateurs de sports aquatiques. Et ce, durant la haute saison. Oui, frustration et ressentiment se justifient.

Ce qui est injustifié en revanche, ce sont les agressions verbales contre les autorités bernoises, celles du Canton. Car tandis que la Police du lac, les services du feu, la Protection civile et des centaines de bénévoles au plus dur de ce mois de juillet accomplissait une énorme tâche, les sinistrés (privés) s'en prenaient de vive voix à l'Office des eaux et des déchets (OED). Celle-ci s'occupe de l'évacuation des eaux au barrage de Hagneck et à celui de Port, qui est le plus important point de régulation du niveau des eaux des trois lacs et de l'Aar vers Soleure et Aarau. Ils ont protesté contre des spécialistes de la régulation hautement formés qui se sont relayés 24 heures sur 24.

Des reproches très perceptibles dans les cafés biennois et dans la rue: «Pourquoi ces débutants ne laissent-ils donc plus d'eau passer à Port, bon sang?» Entendait-on le plus. Ou bien: «Ils laissent tranquillement le lac de Bienne déborder, pendant que les gens de Soleure et d'Argovie gardent les pieds bien au sec!» Et souvent aussi: «Pourquoi à Berne, on n'a pas anticipé une baisse du niveau du lac, sachant que la météo prévoyait de grosses pluies après les orages!»

Déclarations sans fondement, agressivité gratuite contre des professionnels à Berne qui enregistraient en temps réel jour et nuit l'ensemble du niveau des eaux du canton et des lacs de Bienne, Neuchâtel et Morat. Et proactifs, ils réagissaient constamment en fonction des dangers et du potentiel. Notamment celui le plus important, le barrage de Port. Bien sûr, certains ont eu peur. Mais des reproches infondés n'ont pas leur place. Surtout quand on ne sait rien à propos de la situation très complexe en cas de crue des trois lacs: la régulation de leur débit. Le mécanisme (de protection) qui couvre jusqu'aux cantons de Soleure et d'Aarau (menacés en plus par la crue de l'Aar et de l'Emme).

En méconnaissance et par dessus tout du concept des deux corrections des eaux du Jura (1868-1891/1962-1973) qui a fait ses preuves. Un système de régulation des trois lacs qui continue à fonctionner de manière précise jusqu'à nos jours. En méconnaissance que depuis des décennies, un accord solidaire a été scellé entre les cantons de Berne, Soleure, Fribourg, Neuchâtel et Vaud: qui concerne la quantité d'eau régulée à Thoune, Hagneck et Port. Pour un but commun: une «symétrie de victimes».

Oui, ces jours on a entendu beaucoup de bêtises, et lu des choses aussi stupides qu'inutiles dans les réseaux sociaux. La palme revient à la Ville de Bienne en fin de semaine dernière: le vendredi, elle a poussé Berne à un débit d'eau encore plus important. À ce moment-là, le débit du barrage de régulation de Port était déjà de 700 mètres cubes par seconde, ce qui correspond à 700 000 litres. Ou encore à 14 wagons-citernes des CFF par seconde. Le Canton a refusé. Le risque de crue en amont du canal de Nidau-Büren et de l'Aar jusqu'à l'embouchure de l'Emme était encore trop élevé. Même la Ville ne semblait pas connaître l'accord (de symétrie de victimes) du Canton. Dès lors, on se demande a posteriori si les médias régionaux et cantonaux ont informé de manière optimale sur la régulation des débits durant les premiers jours de crue (au lieu de se concentrer sur les dégâts).

Une chose est sûre: malgré cette crue record, on s'est est tiré à relativement bon compte au lac de Bienne (contrairement à d'autres région et d'autre personnes en Allemagne). Et s'il y a une leçon à en tirer c'est avant tout celle-ci: il faut à nouveau faire preuve de plus d'humilité envers la nature. Car la prochaine crue est déjà annoncée.

Et encore quelque chose que nous Seelandais devrions tous connaître: les très intelligents mécanismes des deux corrections des eaux du Jura visant à réguler les eaux des trois lacs. Une exposition permanente au château de Nidau l'explique largement depuis des années, même par le biais d'une vidéo. Une exposition dans le Seeland qui n'a jamais été aussi passionnante qu'actuelle...

*** Unser Gastkolumnist Roland Itten**, Journalist BR, ist seit Jahren erfolgreicher Talker im TeleBielingue und kennt die regionale politische und gesellschaftliche Szene. Er beleuchtet in loser Folge Geschehnisse kritisch. Seine Meinung muss sich nicht mit der Meinung der Redaktion decken.

*** Roland Itten, notre chroniqueur invité,** journaliste RP, est depuis de longues années présentateur de débats à TeleBielingue. C'est un grand connaisseur de l'actualité régionale. Il apporte un éclairage critique à des événements. Son opinion ne représente pas forcément celle de la rédaction.

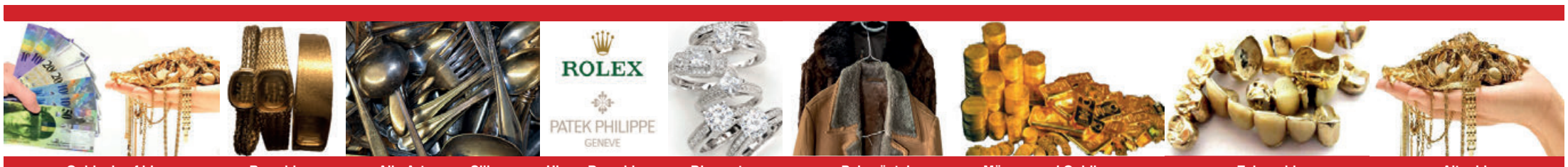
Gold- und Pelzankauf

Von Dienstag. 3. bis Samstag, 7. August 2021

GOLDANKAUF BIS 52.– CHF/GRAMM

Gründe, weshalb Sie Ihr Gold bei uns verkaufen sollten, gibt es viele.
Überzeugen Sie sich selbst und kommen Sie vorbei zu einem kostenlosen Beratungsgesrpäch.
Immer wieder trifft man auf geerbtes Gold von den Grosseltern nicht mehr zeitgemässen oder beschädigten Schmuck. Wir finden für alles eine Lösung! BARZAHLUNG VOR ORT

ACHTUNG – JETZT NEU – ACHTUNG
Ankauf von Ledermänteln aus Glatt- und Wildleder,
Lammfellmäntel, Fuchsmantel und Pelze.
Zu Höchstpreisen bis 2500.– CHF in Verbindung mit Gold.



Goldankauf bis 52.– CHF/Gramm | Barzahlung | Alle Arten von Silber | Uhren Barzahlung bis zu CHF 15000 | Diamanten Schmuck | Pelzmäntel Leder | Münzen und Goldbarren 52.– CHF/Gramm | Zahngold | Altgold Schmuck

Eine kostenlose Bewertung Ihres Schmucks und eine unverbindliche Beratung, sind bei uns selbstverständlich! Gerne besuchen wir Sie auch zu Hause!

GOLDANKAUF BIS ZU 52.– CHF/GRAMM BARZAHLUNG VOR ORT
Altgold – Bruchgold – Münzgold – Zahngold – Bernstein
Schmuck – Brillanten – Platin – Silber & Besteck – Uhren

Öffnungszeiten Di.–Sa: 10.00–17.00 Uhr I Aareweg 19, 3270 Aareberg I Tel. 032 525 27 59

ES IST SOMMER AUF TELEBIELINGUE!

Wir sind mit unserer Kamera in unserer schönen Region unterwegs und besuchen täglich andere Orte.

Diese Woche begeben wir uns auf die Suche nach alternativen Lebensformen. Immer mehr Menschen sind auf der Suche nach einer neuen Art zu wohnen, zu leben und zu konsumieren.

Montag bis Freitag ab 19 Uhr auf TeleBielingue
Jeden Samstag ab 19 Uhr Best of INFOété

TeleBielingue

Levée de votre case postale, dès **10 CHF**

032 365 80 80
www.velokurierbiel.ch

Permanent Make up - Wimpernverlängerung - Déesse Beratung - Nail Kosmetik

Ein Permanent Make up ist Vertrauenssache

Besprechen Sie Ihr persönliches Permanent Make up mit der einzigen Derma-Pigmentologin der Region

NEW TREND COSMETIC

Monika Reist, 2563 Ipsach
Tel. +41 79 250 44 10

KAUFE AUTOS, Lieferwagen, Jeeps, Wohnmobile & LKW
• Barzahlung
(Mo - So)
079 777 97 79

À LOUER

Utilitaires dès Fr. 39.-
Voitures dès Fr. 59.-
Camping-cars dès Fr. 99.-

www.garage-ellipse.com

Ford

032 493 14 66

PFLEGEHOTEL
SUTZ-LATTRIGEN

Schöne Terrasse mit Blick ins Grüne geniessen

Die Bar und das Restaurant des Pflegehotels sind im August am Freitag und Samstag bis um 22:00 Uhr offen.

Geniessen Sie den schönen Ausblick ins Grüne mit einem feinen exklusiven Abend Menu ab 19:00 Uhr.

Amuse-Bouche; Rosa gebratene Entenbrust mit Melonen-Chutney und Sommersalat, Seeteufel und Crevetten auf Pak Choi, Risotto und Hummerschaum;
Himbeer- und Schokoladen-Variationen.
Menu insgesamt für CHF 34.00 inkl. Mineralwasser, inkl. Kaffee.

Gerne nehmen wir Ihre Reservation entgegen:
Pflegehotel, Hauptstrasse 59, 2572 Sutz-Lattrigen,
Tel. 032 505 34 39; gastro@geras-pflegehotel.ch

L'ÉTÉ SUR TELEBIELINGUE!

TeleBielingue est en route cet été et visite chaque jour d'autres coins de notre belle région.

De plus en plus de gens cherchent d'autres modes de vie, d'habitats et de consommation. Cette semaine, TeleBielingue met en image les personnes qui les adoptent.

Du lundi au vendredi à 19h30
Chaque samedi à 19h30 Best of INFOété

TeleBielingue

DER GUTE TIPP • LE BON TUYAU

Rino Nettoyage Reinigung
Biel-Bienne / Moutier
Tél. 032 852 06 06
• Débarras • Nettoyage
• Nettoyage de fenêtre pour ménage privé • Entretien de jardin
www.rino-nettoyage.ch

LA PALETTE

Avec les recettes de la Palette, la SUPB soutient des projets sociaux dans la région.

Déménagements & Débarras
Enlèvement gratuit
et plus encore.

032 322 10 49
Rue Haute 13 2502 Bienne
www.lapalette.ch

Courtier en immobilier
Immobilienmakler
079 866 27 89
www.jfm-immobilier.com

• Flughafentransfer
TAXI METRO & JOKER
BIEL-BIENNE
metrogroupch@gmail.com
032 333 77 77
032 341 41 41
Täglich 24h für Sie da!
• Behindertentransport

Nettoyages, déménagements et débarras, cave, grenier, garage et maison.
• Devis gratuit
• Unverbindliche Offerte
• Agent de propreté certifié
• Eidg. Dipl. Gebäudereiniger
079 962 30 49
info@jfk-nettoyage.ch
Reinigungen, Umzüge, Räumungen, Keller, Estrich, Garage und Häuser.

COIFFURE Flora
Chez Giovanni
Uomo & Donna
Florastrasse 32 Biel-Bienne 032 323 36 41

Pouvoir tout dire et être écouté

Un entretien aide.
Anonyme et confidentiel. 24h sur 24.
Aide par mail: www.143.ch

Tel 143
La Main Tendue

Compte 30-14143-9

HEILS-ARMEE
brocki.ch/Biel
Längefeldweg 29
032 341 14 89
Montag – Freitag 09.00 – 18.30
Samstag 09.00 – 17.00
Secondhand: Abholdienst und Räumungen 034 341 14 85

TAKE OFF
www.ballonfahren.ch
Infos & Reservationen 079 601 92 90
BALLOON AG

www.cinevital.ch KINOS/CINÉMAS PROGRAMM VOM/PROGRAMME DU 5.8.–11.8.2021

KINO/CINÉ	FILM	FSK/LÄNGE	DO/JE	FR/VE	SA/SA	SO/DI	MO/LU	DI/MA	MI/ME
Lido 1	CASH TRUCK	16 (16) / 119	20:30 E/df		20:30 E/df		20:30 E/df		20:30 E/df
Beluga	DIE CROODS - ALLES AUF ANFANG	6 (6) / 95	13:00 F	13:00 F	13:00 F	13:00 F			
Lido 2	DIE CROODS - ALLES AUF ANFANG	6 (6) / 95	13:30 D	13:30 D	13:30 D	13:30 D			
Lido 1	DIE OLCHIS	0 / 86	13:15 D	13:15 D	13:15 D	13:15 D			
Beluga	FAST & FURIOUS 9	12 (16) / 143		20:30 F		20:30 F		20:30 F	
Rex 1	GAZA MON AMOUR LUNCH'KINO	12 (16) / 87	12:15 Arab/df	12:15 Arab/df	12:15 Arab/df	12:15 Arab/df	12:15 Arab/df	12:15 Arab/df	12:15 Arab/df
Beluga	JUNGLE CRUISE	10 (12) / 127	15:15 D	15:15 D	15:15 D	15:15 D			
			20:30 E/df		20:30 E/df		20:30 E/df		20:30 E/df
Rex 1	JUNGLE CRUISE	10 (12) / 127	14:30 F	14:30 F	14:30 F	14:30 F	14:30 F	14:30 F	14:30 F
Lido 2	KAAMELOTT - PREMIER VOLET	10 (14) / 120	17:45 F		17:45 F		17:45 F		17:45 F
			20:15 F	20:15 F	20:15 F	20:15 F	20:15 F	20:15 F	20:15 F
Lido 1	MINARI	10 (12) / 115		18:00 E/df		18:00 E/df		18:00 E/df	
Rex 2	NOMADLAND LUNCH'KINO	6 (12) / 108	12:30 E/df	12:30 E/df	12:30 E/df	12:30 E/df	12:30 E/df	12:30 E/df	12:30 E/df
					17:30 E/df			17:30 E/df	
Rex 1	NOWHERE SPECIAL	10 (12) / 96	17:45 E/df	17:45 E/df	17:45 E/df	17:45 E/df	17:45 E/df	17:45 E/df	17:45 E/df
Rex 2	OLD	14 (14) / 120	20:15 E/df	20:15 E/df	20:15 E/df	20:15 E/df	20:15 E/df	20:15 E/df	20:15 E/df
Rex 2	OSTWIND 5 - DER GROSSE ORKAN	6 / 100	15:00 D	15:00 D	15:00 D	15:00 D	15:00 D	15:00 D	15:00 D
Rex 2	QUO VADIS, AIDA?	12 (14) / 103	17:30 Ov/df	17:30 Ov/df		17:30 Ov/df	17:30 Ov/df		17:30 Ov/df
Beluga	SPACE JAM: A NEW LEGACY	8 (10) / 120	18:00 F	18:00 F	18:00 F	18:00 F	18:00 F	18:00 F	18:00 F
Lido 1	SPACE JAM: A NEW LEGACY	8 (10) / 120	15:30 D	15:30 D	15:30 D	15:30 D	15:30 D	15:30 D	15:30 D
Lido 2	SPIRIT	0 (6) / 88	15:45 D	15:45 D	15:45 D	15:45 D	15:45 D	15:45 D	15:45 D
Lido 2	THE FATHER	12 (14) / 97		17:45 E/df		17:45 E/df		17:45 E/df	
Lido 1	THE GREEN KNIGHT	16 / 125	18:00 E/df		18:00 E/df		18:00 E/df		18:00 E/df
				20:30 E/df		20:30 E/df		20:30 E/df	
Rex 1	THE SUICIDE SQUAD	16 (16) / 132	20:00 E/df	20:00 E/df	20:00 E/df	20:00 E/df	20:00 E/df	20:00 E/df	20:00 E/df

cinevital ag | biel-bienne
0900 900 921
(CHF 0.80/Anruf + CHF 0.80/Min.)

Biel/Bienne
Region/Région
Deutsch in Schwarz
français en gris

5.8. DONNERSTAG JEUDI

KONZERTE CONCERTS

NIDAU, Expo Park, 1. Sommerkonzert des Sinfonie Orchesters Biel Solothurn. «Klezmer Symphony». Leitung: Kaspar Zehnder. 20.00.

7.8. SAMSTAG SAMEDI

KONZERTE CONCERTS

LE SINGE, «James Gruntz Duo», Pop. 23.00.
LYSS, KUFA, Vorplatz, «Blackout Problems», Alternative Rock. Einlass nur mit Covid-Zertifikat. 19.00.

8.8. SONNTAG DIMANCHE

KONZERTE CONCERTS

NMB, im Museumspark Sommerkonzert «Les Fleurs me racontent». Regula Haener, Komposition und Klavier; Dave Blaser, Trompete, Flügelhorn; Franck Noack akustische & elektrische Gitarre,; Lukas Bitterlin Schlagzeug, Percussion. 11.00.
ST. PETERSINSEL, Bourgkonzerte. Sommerkonzert. Holzbläserquintett TOBS. 12.00.

THEATER THÉÂTRE

RÄBEWÄG-WYBAR, in Twann und Ligerz . Jeden Sonntag bis 5. Sept. von 11.00-16.00. Nur bei schönem Wetter. Info auf facebook und instagram.

FILMPODIUM BIEL/BIENNE
CentrePasquArt Seevorstadt 73, Faubourg du Lac
032 322 71 01 • www.filmpodiumbiel.ch

OPEN AIR
9/07 – 15/08/2021

GLI ANNI PIÙ BELLI
Gabriele Muccino, I 2020, 129', I/d
Fr/Ve 6. August/ 6 août 21h30

NOMADLAND
Chloé Zhao, USA 2020, 108', E/d,f
Sa/Sa 7. August/ 7 août 21h30

ICH BIN DEIN MENSCH
Maria Schrader, D 2021, 104', D/f
So/Di 8. August/ 8 août 21h30

Leider können wir keine Reservationen entgegennehmen. Sichern Sie sich Ihren Eintritt über den Kartenvorverkauf auf unserer Homepage oder an der Abendkasse ab 20h15. Die Bar ist geöffnet.
Nous ne pouvons malheureusement pas accepter de réservations. Assurez votre entrée grâce à la prévente de billets sur notre page d'accueil ou à la caisse qui est ouverte dès 20h15. Le bar est ouverte.
Wir zeigen die Filme bei jeder Witterung draussen! Bitte denken Sie an die entsprechende Kleidung! Nous projetons les films par tous les temps à l'extérieur! Pensez aux vêtements appropriés!

Mehr zu den Filmen / Infos sur les films:
www.filmpodiumbiel.ch

Achtung!

Informationen über Veranstaltungen
vom 11. bis 17. August 2021
müssen bis spätestens am
Freitag, 6. August 2021, 08.00 Uhr
auf der Redaktion sein.
Die Einträge sind gratis!

agenda.bielbienne@bcbiel.ch

Attention!

Les informations concernant les événements
du 11 au 17 août 2021
doivent parvenir à la rédaction au plus tard
le vendredi 6 août 2021 à 08h00.
Leur parution est gratuite!

agenda.bielbienne@bcbiel.ch

KINO CINEMAS

CINEDOME, www.kitag.ch
AARBERG, ROYAL
www.kino-aarberg.ch
GRENCHEN, PALACE
«Jungle Cruise», MI: 20.15.
«Fast and Furious 9», MI: 15.45.
«Spirit Frei und Ungezähmt», MI: 14.00.
GRENCHEN, REX
«The Suicide Squad», MI: 20.15.
«Space Jam: A New Legacy», MI: 16.00.
«Ostwind 5 -Der grosse Orkan», MI: 14.00.
INS, INSKINO
«De la cuisine au parlament», 4.8.: 20.00.
«Heimat Natur», 6./7./8.8.: 20.00.
LYSS, APOLLO
www.cinergie.ch

BÉVILARD, PALACE
«OSS 117: Alerte rouge en Afrique noire», ME/JE/DI: 20.00, VE/SA: 20.30.
«Space Jam: nouvelle ére», SA/DI: 17.00.
LA NEUVEVILLE, CINÉ
Fermé jusqu'au mois d'août
MOUTIER, CINOCHE
«OSS 117: Alterte rouge en Afrique noire», ME/JE/DI: 20.00, VE: 20.30, SA: 17.30.
«Ainbo, Princesse d'Amazonie», SA: 15.00, DI: 14.30.
«Titane» SA: 20.30, LU: 20.00.
«Kaamelott - Premier volet», DI: 17.00.
SAINT-IMIER, ESPACE NOIR
Pause estivale
TAVANNES, ROYAL
«Le Tour du Monde en 80 jours», ME/VE/SA: 10.00, DI: 14.00.
«Chaos Walking», ME/JE/VE/DI: 20.00.
«True Mother», SA: 17.00, DI: 16.30, LU/MA: 20.00.
«The Suicide Squad», SA: 21.00.
TRAMELAN, CINÉMATOGRAPHE
«Spirit: l'Indomptable», ME/VE: 16.00, SA: 15.00, DI: 10.00.
«OSS 117: Alerte rouge en Afrique noire», ME: 20.00, JE/VE: 20.30, SA: 21.00, DI: 17.00.
«Jungle Cruise», JE: 18.00.
«Lunana - L'école du bout du monde», VE: 18.00, DI/MA: 20.00.
«Kaamelott - premier volet», SA: 18.00.
«Titane» LU: 20.00.

MEIN AUSGEHTIPP MA SORTIE

Mohamed Hamdaoui

«Die goldenen Palmen der Filmfestspiele in Cannes wurden nicht immer einvernehmlich verliehen. Am vor wenigen Wochen entsprechend ausgezeichneten Film «Titane» der französischen Regisseurin Julia Ducournau scheiden sich die Geister. Manche finden diesen blutigen und provokativen Film heilsam. Andere dagegen verlassen den Kinosaal schnell, ertragen die Gewalt und die Übertreibung nicht. Doch wie urteilen, ohne den Streifen gesehen zu haben? In einer Zeit, in der Kinos endlich wieder neue Filme zeigen und das Publikum willkommen heissen können, bietet es sich an, sich eine eigene Meinung zu diesem umstrittenen Werk zu bilden. «Titane» wird am Montag um 20 Uhr im «Cinématographe de Tramelan» gezeigt.

Les Palmes d'or du Festival de Cannes n'ont pas toujours reçu un accueil consensuel. Celle décernée il y a quelques semaines à la réalisatrice française Julia Ducournau pour «Titane» déclenche les passions. Certains trouvent salutaire ce film gore et provocant. D'autres parlent au contraire d'esbroufe et quittent la salle très vite, tant la violence et l'outrance les insupportent. Comment juger avant d'avoir vu? À l'heure où les salles de cinéma peuvent enfin projeter de nouveaux films et accueillir du public, pourquoi ne pas se forger soi-même une opinion sur cette œuvre qualifiée de sulfureuse? «Titane» sera projeté lundi à 20 heures au Cinématographe de Tramelan.

SUMMER NOW

Bis 7. August 2021 Expo Park Nidau/
jusqu'au 7 août 2021
Montag und Dienstag Ruhetag. Lundi et mardi fermé.
Detailliertes Programm/Programme:
www.summernow.ch

NEBIA SOMMERZIRKUS CIRQUE D'ÉTÉ NEBIA

TERRAIN GURZELEN
Bis 8. August/jusqu'au 8 août
L'Absolu, les choses de Rien / Boris Gibé:
4./5./6. August , 21.00, 8. August/ août, 19.00.
Ballett/Zirkus FahrAwaY: 4./5./6. August/août, 19.00.
www.nebia.ch

AUSSTELLUNGEN EXPOSITIONS

WEITERHIN GEÖFFNET: TOUJOURS À L'AFFICHE:

ART MOMENTUM, «Gruppenausstellung zeitgenössische Kunst». DO/FR: 15.00-20.00, SA: 14.00-18.00. Bis 12. Dezember.

NMB, in-flore-scientia. Kunst und Botanik. Jose Hanel und Gabriela Maria Müller. Am 8.8., 14.00 Führung auf d/f mit Christine Jacquat und Gabriela Maria Müller. Anschliessend kleiner Apéro. Bis 8. August.

PASQUART KUNSTHAUS, «Ritzwirth anderswar». «Emilija Škarnulyte». Bis 29. August.

PASQUART PHOTOFORUM, Anthony Ayodele Obayomi «Give us this Day». Bis 29. August.
PY8 GALERIE, Rue Basse 20, Lawrence Quammu «Emotions & Couleurs Cubaines». JE/VE: 18.00-21.00, SA: 09.30-16.00. Jusqu'au 28 août.
SPITALZENTRUM, Korridor Ost Etage C, Werke von Pascal Aeschlimann. Bis 10. September.
LA NEUVEVILLE, Musée Art & Histoire, «La quadrature du cercle». «Dans l'œil des photographes». SA/DI: 14.30-17.30. Jusqu'au 31 octobre.
LIGERZ, Rebbaumuseum, «Weinetiketten rund um den Bielersee». SA/SO: 13.30-17.00. Bis 31. Oktober.
MOUTIER, Musée jurassien des Arts, «Racines». ME: 16.00-20.00, JE-DI: 14.00-18.00. Jusqu'au 14 novembre.
SISELEN, Galerie 25, «Frisch restauriert», Regina Larsson und Stefan Vogt. SA/SO: 14.00-18.00 oder nach telefonischer Anmeldung: 032 396 20 71/079 468 51 10. Bis 22. August.
TRAMELAN, CIP, rencontre photographique «cadavre exquis». Dès 18.00. LU-VE: 08.00-20.00, SA: 15.00-20.00. Jusqu'au 11 septembre.

BONHÔTE
Banquiers depuis 1815
Mühlebrücke 3, Pont-du-Moulin, 2501 Biel/Bienne

Quo Vadis, Aida? ★★★★

Die grausamen Tage von Srebrenica aus der Sicht einer UN-Übersetzerin – ein erschütterndes Dokument.

VON MARIO CORTESI

Der Schlächter Ratko Mladic (Boris Isakovic) und die Übersetzerin Aida (Jasna Đuricic).

Le boucher Ratko Mladic (Boris Isakovic) et la traductrice Aida (Jasna Duricic).

Aida (grossartig: Jasna Duricic) ist im Juli 1995 in Srebrenica als (fiktionale) Übersetzerin für die Vereinten Nationen tätig, als die bosnische Kleinstadt durch die serbische Armee belagert und eingenommen wird. Ihre Familie gehört zu den vielen Bürgern, die im überfüllten Lager der UNO Schutz suchen. Es sind die Tage vor und während des Genozids von Srebrenica, bei dem über 8000 Bosniaken getötet und in Massengräbern verscharrt werden. Der Film schildert die authentischen Ereignisse aus dem Blickwinkel dieser verzweifelten Übersetzerin, die vergeblich versucht, ihren Mann und ihre Söhne in Sicherheit vor den serbischen Schergen zu bringen. Als Dolmetscherin Aida sitzt sie mit am Tisch, als die Bosniaken die feigen niederländischen Blauhelme um Unterstützung durch NATO-Jets anflehen, muss aber einsehen, dass Worte und Reden nichts mehr bewirken können. Die blauen Helme aus den Niederlanden schauen tatenlos zu und weg, als der unbarmherzige Schlächter Ratko Mladic die Bevölkerung umzubringen beginnt. Noch heute ist die Rolle und Moral der Blauhelme nicht geklärt.

Todesangst. Die 47-jährige Filmemacherin Jasmila Zbanic hat sich in ihren Filmen immer wieder mit dem Grauen der Bürgerkriege im einstigen, dem Zerfall preisgegebenen Jugoslawien auseinandergesetzt und dafür auch Preise gewonnen, so den Goldenen Bären in Berlin für ihr Erstlingswerk 2006. Ihr neuestes Werk, «Quo Vadis, Aida?», wurde 2021 für den Oscar nominiert und gewann zahlreiche Preise. Es macht das Grauen und den Schrecken eines Völkermordes greifbar, geht unter die Haut. Zeigt Selektion und Deportation der Todgeweihten. Und in der Mitte eine Frau voller Mut, Liebe, Belastbarkeit und Todesangst.

Les jours terribles de Srebrenica vus à travers les yeux d'une traductrice de l'ONU. Un document poignant.

PAR MARIO CORTESI

Aida (géniale Jasna Duricic) travaille comme traductrice (fictive) pour les Nations unies à Srebrenica en juillet 1995, lorsque la petite ville bosniaque est assiégée et capturée par l'armée serbe. Sa famille fait partie des nombreux citoyens qui cherchent un abri dans le camp bondé des Nations Unies. Ce sont les jours qui précèdent et qui suivent le génocide de Srebrenica, au cours duquel plus de 8 000 Bosniaques sont tués et enterrés dans des fosses communes. Le film décrit les événements authentiques du point de vue de cette traductrice désespérée qui tente en vain de mettre son mari et ses fils à l'abri des sbires serbes. Dans le rôle de l'interprète Aida, elle est assise à la table lorsque les Bosniaques supplient les lâches casques bleus néerlandais de les soutenir avec les avions de l'OTAN, mais elle doit se rendre compte que les mots et les discours ne peuvent plus rien faire. Les casques bleus des Pays-Bas regardent oisivement et à l'écart le boucher sans pitié Ratko Mladic qui commence à tuer la population. Aujourd'hui encore, le rôle et la moralité des Casques bleus restent flous.

La peur de la mort. Dans ses films, la cinéaste Jasmila Žbanic, âgée de 47 ans, a traité à plusieurs reprises de l'horreur des guerres civiles en ex-Yougoslavie, qui s'était effondrée, et a remporté des prix pour cela, comme l'Ours d'or à Berlin pour sa première œuvre en 2006. Sa dernière œuvre, «Quo Vadis, Aida?», a été nominée aux Oscars en 2021 et a remporté de nombreux prix. Elle rend l'horreur et la terreur du génocide tangibles, elle nous touche. Elle montre la sélection et la déportation des condamnés. Et au milieu, une femme pleine de courage, d'amour, de résilience et de peur de la mort.

Darsteller/Distribution: Jasna Duricic
Regie/Mise en scène: Jasmila Zbanic (2020)
Länge/Durée: 103 Minuten/103 minutes
Im Kino /Au cinéma REX 2

Nowhere Special ★★★

Vater/Sohn-Tragödie: Ein ehrlicher Taschentuch-nicht-vergessen-Film.

VON LUDWIG HERMANN

Darsteller/Distribution: James Norton, Daniel Lamont
Buch & Regie/Scénario & réalisation: Uberto Pasolini (2020)
Dauer/Durée: 96 Minuten/96 minutes
Im Kino/Au cinéma REX 1

Einsame Geburtstagsfeier: Michael und John (Daniel Lamont, James Norton).

Un anniversaire dans l'intimité entre Michael et John (Daniel Lamont et James Norton).

«Nowhere Special» basiert auf einer wahren Geschichte. Regisseur Uberto Pasolini entdeckte die Story in einem Daily-Mail-Artikel: Ein alleinerziehender todkranker Vater sucht – kurz vor seinem Tod – eine neue Familie für seinen vierjährigen Sohn. Von den Behörden erhält Pasolini aus Datenschutzgründen keine Angaben. Er stützt sich auf den Zeitungsartikel, entwirft ein subtiles Drehbuch, das Sentimentales und Melodramatisches vermeidet. Der erste Glücksfall für «Nowhere Special».

Der zweite Glücksfall: die Wahl der beiden Hauptdarsteller und ihr inniges Zusammenspiel. Der britische Schauspieler James Norton scheint als kränkelnder Vater zwar männlich stark, doch sein verborgener Schmerz schimmert durch. Sein Partner: der kleine Daniel Lamont, die Entdeckung des Films. Der Bub mit dem Schmollmund und den traurigen, fragenden Augen wirkt echt – wirkt wie mit versteckter Kamera gefilmt.

Adoptiveltern. Vater und Sohn, John und Michael, führen in Belfast ein bescheidenes Leben. Die Mutter hat die Familie kurz nach der Geburt verlassen. Ist («aus Heimweh») zurück nach Russland gekehrt. John hat sein Leben den Bedürfnissen des Kindes angepasst. Vormittags arbeitet er als Fensterputzer in der Stadt, den Nachmittag widmet er ganz seinem Sohn. Die Ärzte geben John nicht mehr viel Zeit. Wer wird künftig für Michael sorgen?

Unterstützt von einer Sozialhelferin macht sich John auf die Suche nach Adoptiveltern. Der dritte Glücksfall in «Nowhere Special»: die Wahl der möglichen «Zukunfts-Eltern». Pasolini präsentiert sie so, dass kein Paar zum Vornherein «abfällt», unmöglich erscheint, nicht in Frage kommt. Er lässt das Publikum mitraten, mithoffen. Die letzte Einstellung des Films verrät Johns (weisen) Entscheid.

Tragédie père/fils: un film émouvant qui ne s'oublie pas.

PAR LUDWIG HERMANN

«Nowhere Special» est basé sur une histoire vraie. Le réalisateur Uberto Pasolini a découvert l'histoire dans un article du Daily-Mail. Peu avant sa mort, un père vivant seul en phase terminale cherche une nouvelle famille pour son fils de quatre ans. Pour des raisons de protection des données, Pasolini ne reçoit aucune information des autorités. Il s'appuie donc sur l'article de ce journal et conçoit un scénario subtil qui évite le sentimentalisme et le mélodramatique. Premier bon point pour «Nowhere Special».

Deuxième bon point: le choix des deux acteurs principaux et leur jeu intime. L'acteur britannique James Norton semble être un homme fort dans le rôle du père malade, mais sa douleur cachée transparaît. Son partenaire, le petit Daniel Lamont, est la découverte du film. Le garçon avec sa moue et ses yeux tristes et interrogateurs semble réel - comme s'il avait été filmé par une caméra cachée.

Parents adoptifs. Père et fils, John et Michael, mènent une vie modeste à Belfast. La mère a quitté la famille peu après l'accouchement. Est retournée («nostalgique») en Russie. John a adapté sa vie aux besoins de l'enfant. Le matin, il travaille comme laveur de vitres en ville; les après-midis, il se consacre entièrement à son fils. Les médecins ne donnent plus beaucoup de temps à John. Qui s'occupera de Michael dans le futur?

Soutenu par une assistante sociale, John se lance à la recherche de parents adoptifs. Troisième bon point dans «Nowhere Special»: le choix des «futurs parents» possibles. Pasolini les présente de telle manière qu'aucun couple ne semble faire l'affaire, soit impossible ou pas en question. Il laisse le public deviner, espérer. Le dernier plan du film révèle la (sage) décision de John.

The Suicide Squad ★★(★)

Endlos-Action: Geniale Einfälle, gespickt mit Geschmacklosem und Brutalitäten.

VON LUDWIG HERMANN

Die Dame in Rot: Margot Robbie als Harley Quinn.

La dame en rouge: Margot Robbie dans le rôle d'Harley Quinn.

Ein Gefangener hockt in seiner Zelle und spielt mit einem Baseball. Da fliegt ein Vogel in eine Ecke des Raums und piepst. Der Mann fixiert den Vogel, wirft den Ball mit Wucht und tötet das Tier. Mit dieser ersten Szene gibt «Guardians of the Galaxy»-Regisseur James Gunn den Tarif durch: In «The Suicide Squad» gehts nicht zimperlich zu.

Schockierend. Das mit dem Vogel ist nur ein Vorgeschmack. Was Gunn anschliessend zeigt, ist ein brutaler, schockierender, oft geschmackloser Endlos-Knaller. Randvoll gefüllt mit genial arrangierten Action-Szenen, viel schwarzem Humor – und 132 erstaunlich kurzen Filmminuten. Meisterhaft und widerlich zugleich.

«Suicide Squad» heisst Selbstmordkommando. Im Belle-Rêve-Gefängnis, dem Knast mit den schlimmsten Schwerverbrechern der USA, heisst das Kommando «Task Force X». Der Beitritt dazu gibt die Möglichkeit, der Hölle von Belle Rêve zu entkommen. Nur: Das Unternehmen Task Force X überleben die wenigsten.

Kanonenfutter. Der Ort, an den Task Force X abkommandiert wird, heisst Corto Maltese, eine Insel irgendwo im Weltmeer. Wer dort die Knastbrüder von Belle Rêve erwartet, ist unwichtig. Es sind bedauernswerte Opfer, die nur drauf warten, vom wilden Haufen – als Kanonenfutter – niedergemäht zu werden.

Zur Equipe gehören ausser Chef Bloodsport (Idris Elba) ein paar «richtige» Menschen sowie – grotesk – ein Wiesel und ein Haifisch (mit der Stimme von Sylvester Stallone). Und dazu gehört Margot Robbie als Harley Quinn, die allen die Show stiehlt. Eine Lichtgestalt, die wie ein roter Faden durch den Film zieht und zeigt, dass Gewalt doch nicht alles ist. Robbie hätte den Friedensnobelpreis verdient.

De l'action sans fin: des idées ingénieuses parsemées de mauvais goût et de brutalité.

PAR LUDWIG HERMANN

Un prisonnier est assis dans sa cellule et joue avec une balle de baseball. Un oiseau s'envole dans un coin de la pièce et gazouille. L'homme fixe l'oiseau, lance la balle avec force et tue l'animal. Avec cette première scène, le réalisateur de «Guardians of the Galaxy» James Gunn, fixe le tarif: il n'y a pas de place pour la délicatesse dans «The Suicide Squad».

Choquant. L'oiseau n'est qu'un hors-d'œuvre. Ce que Gunn montre ensuite est une suite sans fin de bains de sang, brutale, choquante, souvent de mauvais goût. Avec énormément de scènes d'action ingénieusement agencées, de beaucoup d'humour noir, et de 132 minutes de film qui passent étonnamment vite. Magistral et dégoûtant à la fois.

«Suicide Squad» est le nom d'une équipe de suicidaires. À la prison de Belle-Rêve, qui abrite les pires criminels des États-Unis, l'équipe s'appelle «Task Force X». En la rejoignant, vous avez la possibilité d'échapper à l'enfer de Belle-Rêve. Mais seulement très peu survivent à l'entreprise Task Force X.

Chair à canon. L'endroit où est envoyée la Task Force X s'appelle Corto Maltese, une île située quelque part dans l'océan. Peu importe ce qui y attend les habitants de l'île. Ce sont des victimes pitoyables qui n'attendent que d'être fauchées par la bande sauvage, comme chair à canon.

Outre le patron Bloodsport (Idris Elba), l'équipe comprend quelques «vrais» hommes ainsi que, de façon grotesque, une belette et un requin (avec la voix de Sylvester Stallone). Et cela inclut Margot Robbie dans le rôle de Harley Quinn, qui vole la vedette à tout le monde. Brin de lumière qui traverse le film comme un fil conducteur et montre que la violence n'est pas tout, après tout. Robbie mériterait le prix Nobel de la paix.

Darsteller/Distribution: Margot Robbie, Idris Elba
Buch & Regie/Scénario & réalisation: James Gunn (2021)
Dauer/Durée: 132 Minuten/132 minutes
Im Kino/Au cinéma REX 1